



# EU today

NO. 34  
JUNE  
2009

News from the Delegation of the European Commission to Thailand

**Introducing  
the Ambassador**  
แนะนำเอกอัครราชทูต  
ท่านใหม่

**Europe goes to  
the polls**  
ยุโรปไปเลือกตั้ง

**30 years of the  
Bangkok Delegation**  
30 ปี สำนักงานคณะผู้แทนฯ



Ambassador David Lipman started his assignment as Ambassador and Head of the European Commission Delegation to Thailand, Burma/ Myanmar, Laos and Cambodia in February 2009.



**Could you please touch on relations between Thailand and the EU?**

Relations between Thailand and the EU are good, open and close. But they could be even closer. We have had a strong partnership for thirty years which has evolved from a traditional donor-recipient relationship to one between equals. We need to bring our contractual relations into the 21st century and one of my priorities is to see the conclusion of the EU-Thailand Partnership and Cooperation Agreement, an update of the current EU-ASEAN agreement from 1980.

**How has the relationship between EU and Thailand evolved over the last thirty years?**

In the early stages of our cooperation emphasis was placed on assisting the government's crop diversification efforts and boosting farmers' incomes. Over time however the focus has shifted towards economic assistance in line with

**What are your cooperation priorities?**

Our focus areas are the environment, health and higher education which includes the Erasmus Mundus scholarship scheme. We will also continue to focus on technology and economic collaboration. Furthermore, the EU emphasises cooperation on the fight against organised crime and terrorism as well as promotion of good governance and human rights.

**The EU is a frontrunner in the fight against climate change. Will there be any special projects implemented in Thailand?**

We currently support three projects in Thailand that aim in different ways to positively contribute to the fight against climate change. They focus on sustainable tourism, carbon footprint labelling and decentralised energy production. The projects are funded under the Thailand-EC Cooperation Facility, a demand-led initiative.

Also, in early October we will organise "EU Green Days," a climate change event in Bangkok which will entail seminars, a concert and exhibitions. The purpose is to raise awareness of climate change and particularly of the crucial meeting in Copenhagen in December where world leaders will aim to come up with a new global agreement on controlling climate change.

**Finally, what do you think of Thailand so far?**

Thailand is truly a wonderful country and I am very glad to be here. Professionally it is a challenging posting, particularly because I also cover Burma/ Myanmar, Laos and Cambodia. In the short time since my arrival I have travelled a great deal in Thailand and in the region which has really opened my eyes to the great cultural diversity and richness of the four countries I cover as Ambassador. I look forward to discovering more aspects of my new hometown Bangkok, Thailand and the region.

# Introducing the Ambassador

A British national, Ambassador Lipman began his career in the Home Office of the British Government. He subsequently joined the European Commission where he has served for 36 years, mainly in the External Relations Directorate. Ambassador Lipman has extensive experience of several regions of the world and for 22 years has worked with countries in Asia, Latin America and the Mediterranean. Prior to taking up his current posting Ambassador Lipman was Director for Resources of the Directorate for External Relations overseeing communication and information policy, financial and human resources as well as relations with other EU institutions.

Here Ambassador Lipman talks about EU-Thai relations and the challenges ahead.

Thailand's rapid growth. In 2003 Thailand expressed its wish to not receive traditional development aid from its partners. The EU no longer sees its role as a donor of development assistance but rather as a facilitator of knowledge sharing and a partner for policy dialogue on key development issues.

**How about trade relations?**

We have a strong trade partnership. Thai exports to the EU are worth some €17 billion, making the EU Thailand's second largest export market and ranking the Kingdom twentieth among the EU's importing partners. On the other hand, the EU is the fourth largest source of imports to Thailand after Japan, ASEAN, and China. In 2008, total Thai imports from the EU were €8 billion, accounting for 9% of total Thai imports.

# แนะนำ เอกอัครราชทูต ท่านใหม่

เอกอัครราชทูต เดวิด ลิปแมน  
เข้ารับตำแหน่งหัวหน้าคณะผู้แทน  
คณะกรรมาธิการยุโรปประจำประเทศไทย  
พม่า ลาว และกัมพูชา ในเดือน  
กุมภาพันธ์ 2552

เอกอัครราชทูตลิปแมนเป็นชาวอังกฤษ เริ่มรับ  
ราชการกับกระทรวงมหาดไทยของสหราชอาณาจักร ก่อนที่จะเข้าทำงานในหน่วยงานด้าน  
การต่างประเทศของคณะกรรมาธิการยุโรปเป็น  
ระยะเวลา 36 ปี เอกอัครราชทูตลิปแมนมี  
ประสบการณ์ทำงานเกี่ยวข้องกับหลายภูมิภาค  
ของโลก โดยได้ทำงานร่วมกับประเทศต่างๆ  
ในทวีปเอเชีย ละตินอเมริกา และเมดิเตอร์เร-  
เนียน รวมระยะเวลา 22 ปี ก่อนเข้ารับ  
ตำแหน่งปัจจุบัน เอกอัครราชทูตลิปแมน  
ดำรงตำแหน่ง Director for Resources ของ  
Directorate for External Relations ทำหน้าที่  
ดูแลนโยบายการสื่อสารและข้อมูล การเงิน  
และทรัพยากรบุคคล ตลอดจนความสัมพันธ์  
ระหว่างสถาบันของสหภาพยุโรป

ในโอกาสที่ท่านเอกอัครราชทูตได้ให้สัมภาษณ์  
เกี่ยวกับความสัมพันธ์สหภาพยุโรป (อียู) - ไทย  
และความท้าทายที่รออยู่ข้างหน้า

## อยากให้ท่านช่วยกล่าวถึง ความสัมพันธ์ของไทยกับอียู?

ไทยและอียูมีความสัมพันธ์ที่ดี เปิดกว้าง และ  
ใกล้ชิด แต่เรายังสามารถระชับความสัมพันธ์  
ให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้นได้อีก เราเป็นพันธมิตรที่  
แข็งแกร่งมาสามสิบปีแล้ว โดยพัฒนาจาก  
ความสัมพันธ์แบบผู้ให้-ผู้รับ มาเป็นหุ้นส่วนที่  
เท่าเทียม อย่างไรก็ตาม เราจะต้องนำพาความ  
สัมพันธ์ระหว่างสองฝ่ายมาสู่ศตวรรษที่ 21  
และหนึ่งในงานสำคัญของผมคือให้มีการสรุป  
ความตกลงว่าด้วยความเป็นหุ้นส่วนและความ

ร่วมมืออียู-ไทย หรือ Partnership and  
Cooperation Agreement (PCA) และปรับปรุง  
ความตกลงอียู-อาเซียนที่ใช้กันมาตั้งแต่  
พ.ศ. 2523

## ความสัมพันธ์ระหว่างอียูและ ประเทศไทยเปลี่ยนแปลงไป อย่างไรบ้างตลอดสามสิบปี ที่ผ่านมา?

ความร่วมมือของเราในช่วงแรกเน้นไปที่  
การช่วยเหลือรัฐบาลไทยเพื่อสนับสนุนการ  
ปลูกพืชแบบผสมผสานและเพิ่มรายได้ให้แก่  
เกษตรกร อย่างไรก็ตาม ภายหลังจากที่ได้เห็นไปที่  
ความช่วยเหลือทางเศรษฐกิจเพื่อให้สอดคล้องกับ  
การเจริญเติบโตอย่างรวดเร็วของประเทศไทย  
ต่อมาในปี 2546 ไทยได้แสดงความจำนงไม่ขอรับ  
ความช่วยเหลือเพื่อการพัฒนาแบบเดิมที่เคย  
ได้รับจากประเทศหุ้นส่วน อียูไม่ได้มีบทบาท  
เป็นผู้บริจาคเพื่อความช่วยเหลือเพื่อการพัฒนา  
อีกต่อไป แต่เป็นผู้ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนความรู้  
และหุ้นส่วนหารือนโยบายด้านการพัฒนาที่  
สำคัญต่างๆ

## แล้วความสัมพันธ์ทางการค้า เป็นอย่างไร?

เราเป็นหุ้นส่วนทางการค้าที่เข้มแข็ง มูลค่าการ  
ส่งออกของไทยไปอียูอยู่ที่ประมาณ 17,000  
ล้านยูโร ทำให้อียูเป็นตลาดส่งออกที่ใหญ่เป็น  
อันดับสองของไทย และไทยอยู่อันดับที่ 20 ของ  
ประเทศที่อียูนำเข้าสินค้า ขณะเดียวกันไทยก็  
นำเข้าสินค้าจากอียูมากเป็นอันดับที่สี่ รองจาก  
ญี่ปุ่น อาเซียน และจีน ในปี 2551 ไทยนำเข้า  
สินค้าจากอียูทั้งสิ้น 8 พันล้านยูโร คิดเป็น  
ร้อยละ 9 ของมูลค่าการนำเข้าทั้งหมด

## ความร่วมมือที่สำคัญมีอะไรบ้าง?

เราให้ความสำคัญกับเรื่องสิ่งแวดล้อม สุขภาพ  
และการอุดมศึกษา รวมไปถึงทุนฮิวแมน  
ทุน และเรายังคงเน้นความร่วมมือทาง  
เศรษฐกิจและเทคโนโลยี นอกจากนี้เรายังให้  
ความสำคัญกับความร่วมมือเพื่อต่อสู้กับองค์กร  
อาชญากรรมและการก่อการร้าย ตลอดจน  
ส่งเสริมธรรมาภิบาลและสิทธิมนุษยชน

## อียูเป็นผู้นำในการต่อสู้กับ ภาวะโลกร้อน จะมีโครงการเกี่ยว กับเรื่องนี้ในประเทศไทยหรือไม่?

ตอนนี้เรามีสามโครงการในประเทศไทยที่ส่งเสริม  
การต่อสู้กับการเปลี่ยนแปลงสภาพอากาศใน  
รูปแบบที่ต่างกันไปได้แก่การท่องเที่ยวอย่าง  
ยั่งยืน การติดฉลากคาร์บอน และการผลิต  
พลังงานที่กระจายจากส่วนกลาง โครงการเหล่านี้  
ได้รับเงินสนับสนุนจากโครงการ Thailand-EC  
Cooperation Facility ซึ่งเป็นโครงการที่ดู  
ความต้องการของประเทศไทยเป็นหลัก

นอกจากนี้เราจะจัดกิจกรรมเกี่ยวกับภาวะ  
โลกร้อนชื่อ “EU Green Days” ที่กรุงเทพฯ  
ในช่วงต้นเดือนตุลาคม ในงานจะมีทั้งสัมมนา  
คอนเสิร์ต และนิทรรศการ วัตถุประสงค์คือเพื่อ  
สร้างความตระหนักเกี่ยวกับการเปลี่ยนแปลง  
สภาพอากาศ โดยเฉพาะอย่างยิ่งเกี่ยวกับการ  
ประชุมที่กรุงโคเปนเฮเกนในเดือนธันวาคม  
ที่จะถึงซึ่งบรรดาผู้นำของโลกจะมาร่วมกัน  
จัดทำความตกลงระดับโลกฉบับใหม่เพื่อ  
ควบคุมการเปลี่ยนแปลงสภาพอากาศ

## สุดท้ายนี้ ท่านคิดอย่างไรกับ ประเทศไทย?

ประเทศไทยเป็นประเทศที่พิเศษมาก ผมยินดีมาก  
ที่ได้มาที่นี่ ในเรื่องของงาน การได้มารับตำแหน่ง  
ที่นั่นน่าจะเป็นเรื่องท้าทายเพราะได้ดูแลประเทศ  
พม่า ลาว และกัมพูชาด้วย ช่วงเวลาสั้นๆ นับ  
ตั้งแต่มาถึง ผมได้เดินทางไปหลายที่ทั้งใน  
ประเทศไทยและในภูมิภาคนี้ ทำให้ผมได้เรียนรู้  
ความหลากหลายและความร่ำรวยทางวัฒนธรรม  
ของทั้งสี่ประเทศที่ผมรับผิดชอบ ผมหวังว่าจะได้  
ค้นพบแง่มุมอีกมากมายจากบ้านหลังใหม่ของ  
ผมที่กรุงเทพฯ ประเทศไทย และในภูมิภาคนี้



## EU seeks new climate change deal

In a paper outlining its position ahead of international climate talks scheduled for December, the European Commission says the costs of containing global warming are likely to soar in years to come - adding €175bn to the world's annual bill by 2020. More than half that amount will be needed in developing countries like China and India. The paper presents various options for increasing international funding - including requiring countries to contribute according to their income and level of emissions or to auction emission allowances on a carbon market.

For more information, see  
[http://ec.europa.eu/climate\\_action/eu\\_action/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/climate_action/eu_action/index_en.htm)

## EU welcomes aid increases

The European Commission welcomed the increase of aid levels, following the official announcement of the 2008 figures by the OECD. Despite the financial crisis, aid volumes provided by EU Member States increased by around 8 percent in 2008. Fears remain however that the unfolding economic crisis will have a negative impact on the 2009 aid levels putting agreed 2010 targets in jeopardy. The EU is the biggest donor in the world, with Official Development Assistance amounting to almost €100 per citizen.

For more information, see:  
[http://ec.europa.eu/development/how/monterrey\\_en.cfm](http://ec.europa.eu/development/how/monterrey_en.cfm)

## €1 billion "Food Facility" helps developing countries

The European Commission has adopted a €314 million package of projects to support agriculture and improve the food security situation in 23 developing countries across the globe including Burma/Myanmar, Cambodia and Laos. This is the first financing decision in the framework of the €1 billion Food Facility which was adopted at the end of 2008 as a response to the growing food security problems faced by many developing countries. The Commission also agreed to an overall plan for the use of the entire amount of the Facility, targeting 50 developing countries in total.

For more information see:  
[http://ec.europa.eu/development/index\\_en.cfm](http://ec.europa.eu/development/index_en.cfm)

## EU steps up flu coordination

The European Commission is leading the EU Member States' coordination efforts to exchange information on surveillance, case definition and measures taken by EU countries to respond to the H1N1 flu virus. The European Centre for Disease Prevention and Control monitors the situation continuously. The Commission's Directorate General for Health and Consumers is leading the EU coordination through the Community Early Warning and Response System (EWRS), under which EU Member States are required to notify measures they propose to take, actions and guidance issued and any confirmed cases. The EU will follow the situation closely and take action if needed to protect the health of EU citizens.

For more information, see:  
[http://ec.europa.eu/health/ph\\_threats/com/Influenza/novelflu\\_en.htm](http://ec.europa.eu/health/ph_threats/com/Influenza/novelflu_en.htm)



*Leaders from the G20 countries - representing 85% of the world's output - meet in London against the backdrop of the worst international banking crisis in generations.*

## EU drives G20 crisis action

European Commission President José Manuel Barroso said the London G20 summit in April had taken steps that were "much more ambitious than expected" to protect jobs and prosperity. A united EU was central in driving the agreement. Reforms agreed included stronger oversight for hedge funds and bankers' pay and tougher measures against tax havens. The summit allocated

\$850 billion extra for international bodies to help crisis-hit nations and agreed that IMF gold sales would support developing countries. World leaders earmarked \$250 billion to support global trade, following up an EU proposal, and pledged rapid success in the Doha trade talks.

For more information, see:  
[www.londonsummit.gov.uk/en/](http://www.londonsummit.gov.uk/en/)

## อียิปต์ลดต้นทุนภาค จี20 ลูวิกฤต

ประธานคณะกรรมการยุโรป นายโฮเซ มานูเอล บารโธโลเมว กล่าวว่าการประชุมสุดยอดจี 20 ณ กรุงลอนดอน เมื่อเดือนเมษายนที่ผ่านมาเน้นเป็นความคืบหน้าสำคัญที่แสดงให้เห็นถึง “ความคืบหน้าเกินความคาดหมาย” ในการคุ้มครองการมีงานทำและความมั่นคงทางการเงิน กลุ่มความร่วมมือที่มีความเป็นเอกภาพอย่างอียิปต์ได้แสดงบทบาทสำคัญในการผลักดันให้เกิดความตกลงดังกล่าว ทั้งนี้ นอกเหนือจากการปฏิรูปต่างๆ ภายใต้ความตกลงนี้ รวมถึงการเฝ้าติดตามดูแลการชำระหนี้ของกองทุนประกันความเสี่ยงและธนาคารต่างๆ และมาตรการที่เข้มงวดมากยิ่งขึ้นเพื่อป้องกันการหลีกเลี่ยงภาษี ที่ประชุมสุดยอดยังได้จัดสรรเงินพิเศษจำนวน 8.5 แสนล้านเหรียญสหรัฐสำหรับองค์กรระหว่างประเทศต่างๆ ในการช่วยเหลือประเทศที่ได้รับผลกระทบจากวิกฤติเศรษฐกิจและยังตกลงด้วยว่าเงินที่ได้จากการขายทองคำของกองทุนการเงินระหว่างประเทศ หรือ ไอเอ็มเอฟ จะนำมาให้การสนับสนุนประเทศกำลังพัฒนา นอกจากนี้ผู้นำชาติต่างๆ ในโลกยังตกลงจัดสรรงบประมาณจำนวน 2.5 แสนล้านเหรียญสหรัฐเพื่อสนับสนุนการค้าโลกติดตามข้อเสนอของอียิปต์และเร่งรัดการเจรจาการค้ารอบโดฮาให้ประสบความสำเร็จโดยเร็วตามที่ให้คำมั่นไว้

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่:

[www.londonsummit.gov.uk/en/](http://www.londonsummit.gov.uk/en/)

## อียิปต์ให้ความช่วยเหลือเพิ่ม

คณะกรรมการยุโรปแสดงความยินดีกับระดับความช่วยเหลือที่เพิ่มมากขึ้นภายหลังมีการประกาศตัวเลขของปี 2551 อย่างเป็นทางการจากไออีซีดี แม้อียิปต์ในท่ามกลางวิกฤติเศรษฐกิจ แต่ความช่วยเหลือที่ได้จากประเทศสมาชิกก็ยังมีปริมาณมากขึ้นถึงร้อยละ 8 ในปี 2551 อย่างไรก็ดี ยังมีความหวาดวิตกว่าวิกฤติเศรษฐกิจที่แผ่ขยายจะส่งผลกระทบต่อระดับความช่วยเหลือในปี 2552 และทำให้ระดับที่ตกลงไว้สำหรับปี 2553 ไม่เป็นไปตามเป้าหมาย อียิปต์เป็นผู้มอบเงินบริจาคเป็นจำนวนสูงที่สุดในโลก โดยความช่วยเหลืออย่างเป็นทางการเพื่อการพัฒนา มีอัตราเท่ากับเกือบ 100 ยูโร ต่อประชากรหนึ่งคน

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่:

[http://ec.europa.eu/development/how/monterrey\\_en.cfm](http://ec.europa.eu/development/how/monterrey_en.cfm)



## อียิปต์เสนอท่าต่อความตกลงเรื่องการเปลี่ยนแปลงสภาพอากาศฉบับใหม่

คณะกรรมการยุโรปได้กล่าวไว้ในเอกสารกำหนดท่าทีของตนในการประชุมนานาชาติเรื่องสภาพอากาศที่จะมีขึ้นในเดือนธันวาคมนี้ว่า จำนวนเงินที่ทั่วโลกต้องใช้ในการจัดปัญหาภาวะโลกร้อนมีแนวโน้มเพิ่มสูงขึ้นเรื่อยๆ ในปีที่ต่อไป โดยจะเพิ่มเป็น 1.75 แสนล้านยูโรในปี 2563 โดยเงินมากกว่าครึ่งหนึ่งของจำนวนดังกล่าวจะเป็นค่าใช้จ่ายในประเทศกำลังพัฒนา เช่น จีนและอินเดีย ทั้งนี้ เอกสารดังกล่าวได้เสนอทางเลือกหลายแนวทางในการเพิ่มเงินทุนสำหรับการดำเนินการยับยั้งภาวะโลกร้อนในระดับนานาชาติ ซึ่งรวมถึงการเสนอให้แต่ละประเทศนำส่งเงินเข้ากองทุนตามรายได้และระดับการปล่อยก๊าซที่เป็นอันตรายต่อสิ่งแวดล้อม หรือทำการประมุขการปล่อยก๊าซที่ได้รับอนุญาตเพื่อจำหน่ายในตลาดคาร์บอน

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่:

[http://ec.europa.eu/climate\\_action/eu\\_action/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/climate_action/eu_action/index_en.htm)

## โครงการ “Food Facility” มอบ 1 พันล้านยูโรช่วยประเทศกำลังพัฒนา

คณะกรรมการยุโรปเห็นชอบอนุมัติเงินจำนวน 314 ล้านยูโรให้แก่โครงการต่างๆ ที่สนับสนุนการเกษตรกรรมและการปรับปรุงแก้ไขสถานการณ์ด้านความมั่นคงทางอาหารในประเทศกำลังพัฒนาต่างๆ รวม 23 ประเทศทั่วโลก ซึ่งรวมถึงประเทศพม่า กัมพูชา และลาว โดยการอนุมัติเงินให้แก่โครงการนี้เป็นการตัดสินใจให้ความช่วยเหลือทางการเงินรอบแรกภายใต้กรอบงบประมาณจำนวน 1 พันล้านยูโรของโครงการความช่วยเหลือด้านอาหารหรือ “Food Facility” ซึ่งจัดตั้งขึ้นเมื่อปลายปี 2551 เพื่อรับมือกับปัญหาความมั่นคงทางอาหารที่เพิ่มมากขึ้นที่หลายประเทศในกลุ่มประเทศกำลังพัฒนากำลังประสบอยู่

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่:

[http://ec.europa.eu/development/index\\_en.cfm](http://ec.europa.eu/development/index_en.cfm)

## อียิปต์มือโย้หวัดใหญ่สายพันธุ์ใหม่

คณะกรรมการยุโรปเป็นผู้นำในการแลกเปลี่ยนข้อมูลการเฝ้าระวัง การให้คำนิยามโรค และมาตรการของประเทศสมาชิกอียิปต์เพื่อรับมือกับไข้หวัดใหญ่สายพันธุ์ใหม่ H1N1 โดยมีศูนย์ป้องกันและควบคุมโรคของยุโรปติดตามสถานการณ์อย่างต่อเนื่อง หน่วยงานด้านสุขภาพและผู้บริโภคของคณะกรรมการยุโรปเป็นผู้นำในการประสานงานระหว่างประเทศสมาชิก โดยประเทศสมาชิกจะต้องรายงานมาตรการการดำเนินงาน คำแนะนำ และกรณีการติดเชื้อผ่านทางระบบแจ้งเตือนภัย (Early Warning Response System - EWRS) อียิปต์ติดตามสถานการณ์อย่างใกล้ชิดและดำเนินการหากจำเป็นเพื่อคุ้มครองสุขภาพของประชากรยุโรป

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่:

[http://ec.europa.eu/health/ph\\_threats/com/Influenza/novelflu\\_en.htm](http://ec.europa.eu/health/ph_threats/com/Influenza/novelflu_en.htm)





The office of the Bangkok Delegation when it was located in the Thai Military Bank building (1980-1988)

# The Delegation at 30

In August 1979 the Delegation of the Commission of the European Communities for South and South East Asia opened temporary offices at the Intercontinental Hotel, in the heart of Bangkok.

30 years on, the old Intercontinental no longer exists, its lush tropical gardens now buried under the concrete edifice of a vast shopping mall; a fitting allegory for the development of the region.

Since those earliest days the changes within, and between, the EU and Southeast Asia have been considerable. And it is in this setting, as the interface between two great regions that the Bangkok Delegation has worked for three decades.

## Milestones



### 1979

The Delegation of the Commission of the European Communities for South and Southeast Asia opens in Bangkok, covering 11 countries from Pakistan to the Philippines (Bangladesh, Bhutan, India, Indonesia, Malaysia, Nepal, Pakistan, Philippines, Singapore, Sri Lanka and Thailand).

Cooperation between the European Communities and Burma/Myanmar commences with the approval of an ECU 3 million palm oil development project.



### 1980

The EC-ASEAN Cooperation Agreement is signed. The Agreement sets out the framework for closer economic and trade relations and remains the cornerstone of institutional relations between the two sides.

### 1981

Greece joins the EU making it the group of 10.

### 1983

The Delegation of the European Commission to India opens in New Delhi.

### 1985

The Delegation of the European Commission to Pakistan opens in Islamabad.

### 1986

The EU welcomes Portugal and Spain as its new members.



### 1987

Albert Maes becomes Head of Delegation.

### 1988

The military seizes power in Burma/Myanmar. As a result the EU (EC at the time) suspends bilateral development cooperation for all but strictly humanitarian actions.

The Delegations of the European Commission to Bangladesh and Indonesia open in Dhaka and Jakarta.

### 1989

Prime Minister Chatichai Choonhavan formally inaugurates the new premises of the Bangkok Delegation at Kian Gwan House II.



At the dawn of the eighties, the EU comprised just eight countries and the cold war was at its coldest although the summation of the economic situation as 'harsh' by then European Commission President Roy Jenkins would be equally applicable today. In Southeast Asia meanwhile, all eyes were on Cambodia as Vietnamese forces ousted Pol Pot's genocidal regime.

In was in this environment that the Delegation opened its doors. A cooperation agreement had been in place with India since 1973 however there was no similar agreement with any of the Southeast Asian nations and this helped sway the decision to base the Delegation in Bangkok.

The late Riccardo Ravenna, helped prepare the ground for the opening of the Bangkok Delegation. Speaking in 1999, he remembered its first head being given an almost impossible task.

"John Hansen was always traveling and yet he not only had to cover almost all of Asia but also do so without any of the competencies or instruments available to today's delegations."

Compounding difficulties in the early years was a lack of understanding of the EU itself. Michael Drury, Deputy Head of Delegation at the time re-

membered that few people understood what the Commission was and what its responsibilities were when it opened in 1979, including many of the EU member states.

The geographical coverage in early days was huge. The Delegation was tasked with overseeing the interests of the European Communities across a vast area - almost every country from Pakistan to the Philippines.

"The staff worked extremely hard and were dedicated to the European ideal. However the impact of the Delegation's efforts was diluted the further one got from Thailand," he said.

For much of its existence, development cooperation has been one of the Delegation's major roles. Projects in the early years such as winged bean crop development, cassava diversification in the Northeast of Thailand, flood control and drainage in Java and crop protection in the Philippines reflect the emphasis placed upon rural development.

Nopmanee Somboonsub, who has been with the Delegation since 1983 remembers the European Commission's success in developing para-rubber as cassava diversification, in eastern and north-eastern Thailand.

"You can see large patches of green rubber trees in Rayong and Chantaburi, and in a few provinces along the Mekong River. The projects were successful and further expanded by national organisations and individual farmers," she says.

Meanwhile in Cambodia, the PRASAC rural development programme was frequently mentioned as a model for development and good cooperation by Prime Minister Hun Sen.

Over the years the rapid development of the region has seen increased priority placed upon cooperation in the economic sphere.

Emphasis has been placed on helping countries use trade to drive development as well as to play a full and active role in international trade negotiations. Areas such as IPR, food safety and customs cooperation have grown in importance and in 2004 the Delegation created a Business Information Centre to assist industry with regulatory aspects of doing business in the EU.

In recent years there has also been considerable development of cooperation in higher education. The Delegation has become heavily involved in initiatives to facilitate collaboration between Asian and EU universities as well as promoting Europe as a study destination through higher

**1990**

Thailand and the EU decide that given the economic progress the country has made, the priority in EU-Thai activities should switch to economic cooperation rather than development aid.

The Bangkok Delegation is accredited to Vietnam following the opening of diplomatic relations with the EU.

**1991**

The Delegation of the European Commission to the Philippines opens in Manila.

**1992**

The Maastricht Treaty sees the EU adopt a Common Foreign and Security Policy (CFSP), widening the Commission's competences in political and security areas.



**1993**

J. Gwyn Morgan becomes Head of Delegation.

**1995**

The Delegation of the European Commission to Sri Lanka opens in Colombo.

Austria, Finland and Sweden join the EU.

**1996**

The first Asia-Europe Meeting (ASEM) is held in Bangkok, bringing together the 15 EU Members States with seven members of ASEAN, plus Japan, China and South Korea. The summit gives an additional impetus to the EU's widening network of ASEAN relations and



establishes an ambitious programme for future EU-Asia ties in a number of areas.



Michel Caillouët becomes Head of Delegation.

The Delegation of the European Commission to Vietnam opens in Hanoi.

education fairs and the EU's Erasmus Mundus scholarship programme.

Meanwhile, the Delegation grew considerably in terms of both workload and staff in 2002 following a deconcentration process from European Commission headquarters in Brussels. This recognized that programmes could be more effectively managed closer to the beneficiaries.

With Delegations opening across the region, the geographical area of responsibility for the Bangkok Delegation has slowly but steadily become smaller. Thailand may have graduated away from development aid, but the Delegation remained heavily involved in Laos and Cambodia and still supports the Delegations which opened there.

In Cambodia for example, the EU has given considerable assistance to the reconciliation and election processes. This was recognised when a Phnom Penh road was renamed 'Street of the European Union,' although a European journalist felt the wrath of the then Head of Delegation when he rather uncharitably claimed the newly-named street was home to a good number of potholes, karaoke bars and brothels.

Since 1979, considerable effort has gone into explaining what the EU is



*Ambassador to Belgium and Chief of Mission of Thailand to the European Communities Arsa Sarasin, Head of Delegation John Hansen and Vice President of the European Commission Wilhelm Haferkamp at the official inauguration of the Delegation*

as well as dispelling myths such as 'fortress Europe'. Major events such as the formation of the European single market, the launch of the euro and the 2004 EU enlargement called for the Delegation to make concerted efforts to explain their effects and how those in the region could benefit.

Cultural activities organised by the Delegation have also helped give those from all walks of life a glimpse into

Europe's diversity. There have been hits and misses. The EU Film Festival has successfully drawn crowds for almost 20 years although leaving a borrowed grand piano outside overnight during the rainy season was probably not the wisest idea.

As in every relationship, there have been ups and downs. The EU's GSP scheme has probably ruffled more Thai feathers over the years than anything else. The

## Milestones

### 1998

The members of Asia Europe Meeting establish the ASEM Trust Fund to facilitate the recovery of countries affected by the Asian financial crisis in mid-1997. The funding totals 84.6 million euros, of which the European Commission alone contributed some 45%.

### 1999

The European single currency, euro (€), is introduced to world financial markets as an accounting currency.



### 2001

Klauspeter Schmallenbach becomes Head of Delegation

### 2002

Euro coins and banknotes enter circulation in 12 EU countries.

The Delegation of the European Commission to the Kingdom of Cambodia opens in Phnom Penh (under the authority of the Head of Delegation in Bangkok).

### 2003

The Delegations of the European Commission to Lao PDR (under the authority of the Head

of Delegation in Bangkok) and Malaysia open.

Thailand announces it will stop accepting foreign development aid while proposing donor countries redirect their resources towards Thailand's poorer neighbours.

### 2004

The largest ever enlargement of the EU sees 10 Eastern European countries joining namely Cyprus, Czech Republic, Estonia,

Hungary, Latvia, Lithuania, Malta, Poland, Slovakia and Slovenia.

The EU announces its intention to launch negotiations for bilateral Partnership and Co-operation agreements (PCAs) with Southeast Asian countries including Thailand.



decision to remove GSP privileges from Thai shrimps in the mid nineties resulted in some highly inflammatory press coverage. Accused of having 'the blood of Thai farmers' on his hands, the Head of Delegation had extra guards posted at his residence while the then Press Officer was dubbed the 'devil incarnate'! A few years later the GSP scheme again included the majority of Thai products and we were all friends again.

Chernobyl, dioxin, antibiotics and avian influenza have all led to trade and diplomatic problems. Disputes often revolved around food products, reflecting the importance of this sector although dialogue on trade matters has been considerably intensified and strengthened.

Since 1979 there have been advances across much of the region. Burma/ Myanmar however remains a concern.

Nonetheless, the Delegation has been heavily involved in improving the quality of life. Recent years have seen the opening of an office of the EU's humanitarian aid office ECHO while aid policy has been put on a more strategic footing.

"We introduced a country aid strategy for the first time, focusing on HIV/Aids and education. On this basis, budgets

for assistance could grow significantly over the years. We also moved from delivering humanitarian aid to also delivering development assistance, thus helping the people of the country in a more sustainable manner," said former Delegation official Andreas List.

Thirty years on, the Delegation remains on the front line of an extremely dynamic relationship. Negotiations to put relations with Thailand on a more formal footing through a Partnership

and Cooperation Agreement are ongoing, as are talks on a regional free trade agreement. The Delegation's geographical scope may be smaller but new EU competencies stemming from its Common Foreign and Security Policy, have created fresh areas of action.

The Bangkok Delegation will continue to evolve as it responds to changes in both Southeast Asia and Europe. And without doubt it will continue to play a vital role representing EU interests in the region.



*Benita Ferrero-Waldner, EU Commissioner for External Relations and Neighbourhood Policy, visited Thailand on 23-25 May and met Prime Minister Abhisit Vejjajiva to discuss bilateral and regional affairs.*



The Business Information Centre (BIC) opens at the Bangkok Delegation. The BIC provides information on market access and help local exporters get to grips with EU regulations.

The European Commission's Humanitarian Aid

Department (ECHO) sets up its regional support office in Bangkok to cover crises in East and Southeast Asia as well as the Pacific.

The EU's Erasmus Mundus scholarship programme is launched, offering scholarships and educational cooperation for countries worldwide including Thailand.



**2005**  
Friedrich Hamburger becomes Head of Delegation.

**2006**  
EU suspends diplomatic relations with Thailand following coup.



**2007**  
With the accession of Bulgaria and Romania, the EU is now 27 strong.

EU - ASEAN Free Trade Agreement negotiations are launched.

**2008**  
EU resumes full diplomatic ties with the Thai government following the general election.

The European Commission provides 2 million euros in fast-track humanitarian aid for victims of Cyclone Nargis in Burma/ Myanmar.



**2009**  
David Lipman becomes Head of Delegation.



The lobby of the Delegation

# 30 ปี สำนักงาน คณะผู้แทนฯ

ในเดือนสิงหาคม พ.ศ. 2522 (ค.ศ. 1979) สำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการกลุ่มประชาคมยุโรปประจำภูมิภาคเอเชียใต้และเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ได้เปิดสำนักงานชั่วคราวขึ้นที่โรงแรมสยามอินเตอร์คอนทิเนนทัลใจกลางกรุงเทพฯ

สามสิบปีต่อมา ไม่มีอินเตอร์คอนทิเนนทัลหลังเก่าอีกต่อไป สวนพรรณไม้เขตร้อนของโรงแรมบัดนี้ถูกฝังอยู่ใต้ห้างสรรพสินค้ายักษ์ใหญ่ อันเป็นภาพสะท้อนพัฒนาการของภูมิภาคนี้ที่มีให้เห็นกันจนชินตา

นับตั้งแต่เริ่มก่อตั้ง เกิดการเปลี่ยนแปลงขึ้นมากมายทั้งในสหภาพยุโรป (อียู) เองและระหว่างอียูกับภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ สำนักงานคณะผู้แทนฯที่กรุงเทพฯได้ทำงานในสภาพแวดล้อมที่อยู่ตรงจุดเชื่อมระหว่างสองภูมิภาคที่ยิ่งใหญ่เช่นนี้ตลอดระยะเวลาสามทศวรรษ

เมื่อเริ่มเข้าสู่ยุค 80 อียูมีสมาชิกเพียงแปดประเทศ และสงครามเย็นก็กำลังอยู่ในจุดที่ตึงเครียดที่สุด แม้ว่าสภาพเศรษฐกิจในยุคนั้นที่นายร้อย เจนคินส์ ประธานคณะกรรมการยุโรปในขณะนั้นบอกว่าเลวร้ายอาจจะพอกๆกับสถานการณ์ตอนนี้ก็ตาม ขณะเดียวกันในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ทุกสายตาดังจับจ้องไปที่กัมพูชาเมื่อเวียดนามโค่นล้มรัฐบาลฆ่าล้างเผ่าพันธุ์ของนายพลพต

นี่คือบรรยากาศในช่วงที่สำนักงานคณะผู้แทนฯเปิดทำการ ในตอนนั้นคณะกรรมการยุโรปได้จัดทำความตกลงว่าด้วยความร่วมมือกับอินเดียไปแล้วตั้งแต่ปี 2516 แต่ยังไม่มีความตกลงลักษณะนี้กับประเทศในเอเชียตะวันออกเฉียง-

## เหตุการณ์สำคัญ



### พ.ศ. 2522

สำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการกลุ่มประชาคมยุโรปประจำภูมิภาคเอเชียใต้และเอเชียตะวันออกเฉียงใต้เปิดทำการ ณ กรุงเทพฯ ถนนแจ้งวัฒนะ 11 ประเทศจากปากีสถาน จอร์แดนฟิลิปปินส์ (บังกลาเทศ

ภูฏาน อินเดีย อินโดนีเซีย มาเลเซีย เนปาล ปากีสถาน ฟิลิปปินส์ สิงคโปร์ ศรีลังกา และไทย)

ความร่วมมือระหว่างกลุ่มประชาคมยุโรปและประเทศพม่าเริ่มต้นด้วยการอนุมัติโครงการพัฒนาบ้านป่าสามมูลค่า 3 ล้านหน่วยเงินตรายุโรป (ECU)



### พ.ศ. 2523

อาเซียนและประชาคมยุโรปร่วมลงนามความตกลงความร่วมมือเพื่อวางกรอบการทำงานที่จะนำไปสู่ความสัมพันธ์ที่แน่นแฟ้นทางด้านเศรษฐกิจและการค้า และยังคงเป็นหลักสำคัญในความสัมพันธ์ระหว่างสององค์กรมาจนถึงทุกวันนี้

### พ.ศ. 2524

กรีซเข้าร่วมเป็นสมาชิกลำดับที่ 10 ของอียู

### พ.ศ. 2526

สำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรปประจำประเทศอินเดีย เปิดทำการ ณ กรุงนิวเดลี

### พ.ศ. 2528

สำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรปประจำประเทศปากีสถาน เปิดทำการ ณ กรุงอิสลาแมบัด

### พ.ศ. 2529

อียูต้อนรับโปรตุเกสและสเปนเข้าเป็นสมาชิก



### พ.ศ. 2530

นายอัลเบิร์ต เมสได้รับการแต่งตั้งเป็นหัวหน้าคณะผู้แทนฯ

### พ.ศ. 2531

รัฐบาลทหารอินเดียนำนาจในประเศพม่า

อียู (ประชาคมยุโรปในขณะนั้น) จึงยุติความร่วมมือเพื่อการพัฒนาในระดับทวิภาคีกฎด้านยกเว้นด้านสิทธิมนุษยชน

สำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรปประจำประเทศบังกลาเทศและอินโดนีเซียเปิดทำการ ณ กรุงดากา และกรุงจาการ์ตารัฐ

### พ.ศ. 2532

พลเอกชาติชาย ชุณหะวัณ เปิดสำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรปที่กรุงเทพฯ

เจียงใต้เลย จึงได้ตัดสินใจตั้งสำนักงานขึ้นที่กรุงเทพฯ

นายริคาโด ราเวนนา ซึ่งปัจจุบันเสียชีวิตไปแล้ว เป็นผู้ช่วยเตรียมความพร้อมในการเปิดสำนักงานคณะผู้แทนฯ เขากล่าวไว้เมื่อปี 2542 ว่ายังจำได้ว่างานที่หัวหน้าคณะผู้แทนฯ คนแรกได้รับมอบหมายนั้นเป็นงานที่เหลือเชื่อจริงๆ

“จอห์น ฮานเซน ต้องเดินทางตลอดเวลา เขารับผิดชอบเกือบทุกประเทศในเอเชีย ทั้งๆ ที่ไม่มีอำนาจและเครื่องมือเหมือนอย่างสำนักงานคณะผู้แทนฯ สมัยนี้มี”

การพบกับผู้คนยังขาดความเข้าใจเกี่ยวกับอียู ทำให้เป็นเรื่องยากขึ้นไปอีก ไมเคิล ดรูว์ รองหัวหน้าคณะผู้แทนฯ ในสมัยนั้นจำได้ว่าน้อยคนนักที่จะเข้าใจว่าคณะกรรมาธิการยุโรปคืออะไร สำนักงานคณะผู้แทนมีหน้าที่อะไร ไม่เว้นแม้แต่ประเทศสมาชิกของอียูเอง

ในระยะแรกสำนักงานคณะผู้แทนฯ ครอบคลุมหลายประเทศมาก มีหน้าที่ดูแลผลประโยชน์ของกลุ่มประชาคมยุโรปในเกือบทุกประเทศไล่ตั้งแต่ปากีสถานไปจนถึงฟิลิปปินส์

“พนักงานที่นี่ทำงานหนักมากและเสียสละเพื่ออุดมการณ์ของยุโรป อย่างไรก็ตามยิ่งประเทศไหนอยู่ห่างจากประเทศไทยมาก

เท่าไร ผลของความพยายามของเราก็ถูกเงื้อมมือมากขึ้นเท่านั้น” นายดรูว์ กล่าว

ตั้งแต่ก่อตั้งมา หนึ่งในงานสำคัญของสำนักงานคณะผู้แทนฯ คือความร่วมมือเพื่อการพัฒนาโครงการในช่วงแรก อย่างเช่นการพัฒนาพืชถั่วและการปลูกพืชทดแทนมันสำปะหลังในภาคตะวันออกเฉียงเหนือของไทย การควบคุมและระบายน้ำท่วมในชเวา และการคุ้มครองพืชผลในฟิลิปปินส์ สะท้อนให้เห็นถึงความสำคัญของการพัฒนาชนบท

คุณนพมณี สมบูรณ์ทรัพย์ ซึ่งทำงานที่สำนักงานคณะผู้แทนฯ มาตั้งแต่พ.ศ. 2526 ยังจำได้ถึงความสำเร็จของคณะกรรมการยุโรปในการเปลี่ยนการปลูกมันสำปะหลังมาพัฒนาทางพาราในภาคตะวันออกเฉียงเหนือของไทย

“เราจะเห็นสวนยางพาราสีเขียวกว้างใหญ่ในจังหวัดระยองและจันทบุรี และบางจังหวัดแถบลุ่มแม่น้ำโขง โครงการนี้ประสบความสำเร็จเป็นอย่างดี หน่วยงานของรัฐและเกษตรกรยังได้ต่อยอดจากโครงการอีกด้วย”

ขณะเดียวกันโครงการพัฒนาชนบท PRASAC ในกัมพูชาก็ได้รับการกล่าวถึงโดยน

ยกรัฐมนตรีสุนเซนในฐานะต้นแบบของการพัฒนาและความร่วมมือที่ดี

หลายปีผ่านไป พัฒนาการที่รวดเร็วของภูมิภาคนี้ทำให้ความร่วมมือด้านเศรษฐกิจมีความสำคัญมากขึ้น โดยเน้นไปที่การช่วยให้ประเทศต่างๆ สามารถใช้การค้าผลักดันให้เกิดการพัฒนาและแสดงบทบาทเพิ่มเติมที่ในการเจรจาการค้าระหว่างประเทศ งานด้านสิทธิทรัพย์สินทางปัญญา ความปลอดภัยในอาหาร และความร่วมมือด้านศุลกากร ทวีความสำคัญขึ้นเรื่อยๆ นำไปสู่การจัดตั้งศูนย์ข้อมูลธุรกิจ



Election observation mission in Cambodia



แห่งใหม่ ณ อาคาร เคียนหงวน 2  
**พ.ศ. 2533**  
เนื่องจากการพัฒนาทางเศรษฐกิจของไทย รุดหน้าไปอย่างรวดเร็ว ไทยและอียูจึงตัดสินใจหันมาเน้นความร่วมมือทางเศรษฐกิจแทนที่การช่วยเหลือเพื่อการพัฒนา

สำนักงานคณะผู้แทนฯ ที่กรุงเทพฯ รวมประเทศเวียดนามไว้ ภายใต้การดูแลภายหลังเวียดนามเริ่มความสัมพันธ์ทางการทูตกับอียู  
**พ.ศ. 2534**  
สำนักงานคณะผู้แทนฯ คณะกรรมาธิการยุโรป ประจำประเทศฟิลิปปินส์ เปิดทำการ ณ กรุงมะนิลา  
**พ.ศ. 2535**  
อียูเริ่มใช้นโยบายร่วมด้านการต่างประเทศ และความมั่นคงตามที่ระบุ

ในสนธิสัญญา มาสทริชต์ เพื่อเพิ่มอำนาจของคณะกรรมาธิการยุโรปในด้านการเมืองและความมั่นคง  
**พ.ศ. 2536**  
บายเจ กวิน มอร์แกน ได้รับการแต่งตั้งเป็นหัวหน้าคณะผู้แทนฯ  
**พ.ศ. 2538**



สำนักงานคณะผู้แทนฯ คณะกรรมาธิการยุโรป ประจำประเทศศรีลังกา เปิดทำการ ณ กรุงโคลัมโบ  
ออสเตรีย ฟินแลนด์ และสวีเดน เข้าร่วมเป็นสมาชิกอียู  
**พ.ศ. 2539**  
การประชุมร่วมเอเชีย-ยุโรป หรือ อาเซม จัดขึ้นเป็นครั้งแรกที่กรุงเทพฯ โดยมีประเทศสมาชิกอียูเข้าร่วม 15 ประเทศ ประเทศสมาชิกอาเซียนเข้าร่วม 7



ประเทศ รวมทั้งญี่ปุ่น จีน และเกาหลีใต้ การประชุมครั้งนี้ได้ขยายเครือข่ายความสัมพันธ์ของอียูและอาเซียน ทั้งยังมีโครงการเพื่อส่งเสริมความสัมพันธ์อียู-อาเซียนในด้านต่างๆ ในอนาคต



นายมิเชล กายูอ ได้รับแต่งตั้งเป็นหัวหน้าคณะผู้แทนฯ  
สำนักงานคณะผู้แทนฯ คณะกรรมาธิการยุโรป ประจำประเทศเวียดนาม เปิดทำการ ณ กรุงฮานอย

ขึ้นที่สำนักงานคณะผู้แทนฯ ในปี 2547 เพื่อช่วยเหลืออุตสาหกรรมในเรื่องกฎระเบียบการค้าธุรกิจกับอียู

ในระยะหลังมานี้ความร่วมมือด้านการศึกษา ก็มีพัฒนาการอย่างรวดเร็วเช่นกัน สำนักงานคณะผู้แทนฯ ได้มีส่วนร่วมในโครงการส่งเสริมความร่วมมือระหว่างมหาวิทยาลัยในเอเชียและยุโรป และส่งเสริมทวีปยุโรปให้เป็นแหล่งศึกษาต่อผ่านทางงานนิทรรศการ ศึกษาต่อระดับอุดมศึกษาและโครงการทุนอีราสมุส มุนดัส

ขณะเดียวกัน ในปี 2545 สำนักงานคณะผู้แทนฯ ก็เติบโตขึ้นมากมายทั้งปริมาณงานที่ได้รับมอบหมายและจำนวนพนักงาน สืบเนื่องมาจากการกระจายอำนาจมาจากสำนักงานใหญ่ของคณะกรรมการการค้ายุโรปที่บรัสเซลส์ เนื่องจากเล็งเห็นว่าการทำงานใกล้ชิดกับประเทศผู้รับประโยชน์จะทำให้โครงการต่างๆ มีประสิทธิภาพมากกว่า

หลังจากมีการเปิดสำนักงานคณะผู้แทนฯ ขึ้นที่ประเทศต่างๆ ทั่วภูมิภาค ขอบเขตความรับผิดชอบของสำนักงานคณะผู้แทนฯ ที่กรุงเทพฯ ก็ค่อยๆ ลดลงอย่างมั่นคง ถึงแม้ประเทศไทยจะไม่ได้ได้รับความช่วยเหลือเพื่อการพัฒนาอีกต่อไป แต่สำนักงานคณะผู้แทนฯ ยังคงมีส่วนร่วมและให้การสนับสนุนงานด้านนี้

อย่างใกล้ชิดแก่สำนักงานคณะผู้แทนฯ ที่ตั้งอยู่ที่ประเทศลาวและกัมพูชา

ยกตัวอย่างเช่นอียูได้ให้ความช่วยเหลือมากมายแก่กระบวนการรองคองและการเลือกตั้งที่กัมพูชา ถึงขั้นมีการตั้งชื่อถนนสายหนึ่งว่าถนนแห่งสหภาพยุโรป หรือ Street of the European Union แม้ว่าหัวหน้าคณะผู้แทนฯ ในขณะนั้นจะไม่ค่อยพอใจเมื่อมีผู้สื่อข่าวชาวยุโรปอ้างว่าถนนสายนี้มีแต่หลุมบ่อคาราโอเกะบาร์ และช่องโสมาก็ก็ตาม

ตั้งแต่ปี 2522 เป็นต้นมา เราได้พยายามอธิบายให้ผู้คนเข้าใจว่าสหภาพยุโรปคืออะไรและปลงล้างความเข้าใจผิดต่างๆ รวมถึงที่กล่าวหาว่ายุโรปปิดกั้นตนเองจากภายนอก (Fortress Europe) เหตุการณ์สำคัญที่เกิดขึ้นอย่างเช่นการจัดตั้งตลาดเดียวแห่งยุโรป การหันมาใช้เงินยูโร หรือการขยายจำนวนสมาชิกในปี 2547 ทำให้สำนักงานคณะผู้แทนฯ ต้องพยายามอธิบายถึงผลกระทบและประโยชน์ที่ภูมิภาคนี้จะได้รับ

งานด้านวัฒนธรรมที่สำนักงานคณะผู้แทนฯ จัดขึ้นก็เป็นส่วนหนึ่งที่ช่วยให้ผู้คนทั่วไปได้เรียนรู้ถึงความหลากหลายของยุโรป แต่ผลงานที่ประสบความสำเร็จมากบ้างน้อยบ้างต่างกันไปที่ประสบความสำเร็จก็อย่างเช่นงานเทศกาลภาพยนตร์สหภาพยุโรปที่จัดมาแล้วเกือบ

20 ปี แม้ว่าการทิ้งแกรนด์เปียโนที่ชอฮีมมาไว้ข้างนอกข้ามคืนในช่วงหน้าฝน จะไม่ใช่ความคิดที่ดีสักเท่าไร

เช่นเดียวกับในทุกความสัมพันธ์ที่มีขึ้นมีลงมาตรการสิทธิพิเศษทางภาษี หรือ จีเอสพีของอียูจะเป็นเรื่องที่ทำให้คนไทยโกรธเคืองมากที่สุด การที่อียูตัดสินใจยกเลิกจีเอสพีสำหรับสินค้ากึ่งไทยในช่วงปี 2538 ส่งผลให้มีข่าวโจมตีอย่างหนัก หัวหน้าคณะผู้แทนฯ ผู้ถูกกล่าวหาว่าเมื่อเป็นอนเลียดชวานาไทยต้องเพิ่มปรก. ที่บ้านพัก ส่วนเจ้าหน้าที่ฝ่ายข่าวในขณะนั้นก็ถูกเรียกว่าปีศาจกลับชาติมาเกิด! สองสามปีต่อมาพอสินค้าไทยส่วนใหญ่ได้รับจีเอสพีอีกครั้ง เราก็กลับมาเป็นมิตรที่ดีต่อกันเหมือนเดิม

โรงไฟฟ้านิวเคลียร์เซอร์โรนิบิล สารไดออกซิน ยาปฏิชีวนะ และใช้หวิดนก ล้วนเป็นเรื่องที่น่าไปสู่ปัญหาทางการค้าและการทูต ข้อพิพาทที่เกิดขึ้นส่วนใหญ่จะเกี่ยวกับสินค้าอาหารแสดงให้เห็นถึงความสำคัญของสาขานี้ แม้ว่าจะมีการหารือเรื่องการค้าอื่นๆ เพิ่มขึ้นแล้วก็ตาม

ตั้งแต่ปี 2522 เป็นต้นมา ภูมิภาคนี้พัฒนาไปมาก แต่ก็ยังคงมีความกังวลเกี่ยวกับประเทศพม่า อย่างไรก็ตามสำนักงานคณะผู้แทนฯ ได้มีส่วนร่วมอย่างมากในการพัฒนาคุณภาพชีวิตของชาวพม่า โดยได้เปิดสำนักงานให้ความ

**เหตุการณ์สำคัญ**

**พ.ศ. 2541**

ประเทศสมาชิกการประน่วมเอเชีย-ยุโรป ร่วมกันจัดตั้งกองทุนอาเซม (ASEM Trust Fund) เพื่อช่วยเหลือประเทศที่ได้รับผลกระทบจากวิกฤติเศรษฐกิจเอเชียปี 2540 กองทุนดังกล่าวมีมูลค่ารวม 84.6 ล้านยูโร ร้อยละ 45 ของจำนวนนี้ มาจากคณะกรรมการการค้ายุโรป



**พ.ศ. 2542**

เงินยูโร (€) ซึ่งเป็นสกุลเงินร่วมของยุโรป เริ่มออกสู่ตลาดเงินโลก ในฐานะสกุลเงินทางบัญชี

**พ.ศ. 2544**

นายเคลาส์ปีเตอร์เชบาลเลนบาค ได้รับแต่งตั้งเป็นหัวหน้าคณะผู้แทนฯ



**พ.ศ. 2545**

ธนบัตรและเหรียญยูโรถูกนำมาใช้ใน 12 ประเทศสมาชิกอียู สำนักงานคณะผู้แทนฯ คณะกรรมการการค้ายุโรป ประจำประเทศกัมพูชา (ภายใต้การดูแลของหัวหน้าคณะผู้แทนฯ ในกรุงเทพฯ) เปิดทำการ

**พ.ศ. 2546**

สำนักงานคณะผู้แทนฯ คณะกรรมการการค้ายุโรป ประจำสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว (ภายใต้การดูแล

ของหัวหน้าคณะผู้แทนฯ ที่กรุงเทพฯ) และสำนักงานคณะผู้แทนฯ คณะกรรมการการค้ายุโรป ประจำประเทศมาเลเซีย เปิดทำการ

ไทยประกาศไม่ขอรับเงินช่วยเหลือเพื่อการพัฒนาจากต่างประเทศอีกต่อไป และเสนอให้ประเทศผู้บริจาคหันไปให้ความช่วยเหลือแก่ประเทศเพื่อนบ้านที่ยากจนกว่า

**พ.ศ. 2547**

ประเทศยุโรปตะวันออก 10 ประเทศ ได้แก่ โปแลนด์ สาธารณรัฐเชก เอสโตเนีย ฮังการี ลิทัวเนีย มอลตา โปแลนด์ สโลวาเกีย และสโลวีเนีย เข้าเป็นสมาชิกอียู นับเป็นการขยายสมาชิกครั้งใหญ่ที่สุด อียูประกาศเจตนาสนับสนุนในการเปิดการเจรจาความตกลงว่าด้วยความเป็นหุ้นส่วนและความร่วมมือแบบทวิภาคีกับประเทศในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ รวมทั้งประเทศไทย



EU public diplomacy in action



ช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมหรือ ECHO ในพม่า และได้วางนโยบายให้ความช่วยเหลืออย่างมียุทธศาสตร์มากขึ้น

“เราได้จัดทำยุทธศาสตร์ความช่วยเหลือขึ้นเป็นครั้งแรก โดยเน้นเรื่องการติดเชื้อเอชไอวีและโรคเอดส์ และการศึกษา ตามยุทธศาสตร์นี้งบประมาณช่วยเหลืออาจเพิ่มขึ้นอย่างมากในอนาคต นอกจากนี้เราได้เปลี่ยนจากการช่วยเหลือทางมนุษยธรรมไปสู่การให้ความช่วยเหลือเพื่อการพัฒนา ซึ่งจะเป็นการช่วยคนในประเทศในแบบที่ยั่งยืนยิ่งขึ้น” อันเดรียส ลิสต์

อดีตเจ้าหน้าที่ของสำนักงานคณะผู้แทนฯ กล่าวสามสิบปีผ่านไป สำนักงานคณะผู้แทนฯ ยังคงยืนอยู่แถวหน้าของความสัมพันธ์ที่ไม่หยุดนิ่ง การเจรจาความตกลงว่าด้วยความเป็นหุ้นส่วนและความร่วมมือ (Cooperation and Partnership Agreement) เพื่อวางรากฐานความสัมพันธ์กับประเทศไทยอย่างเป็นทางการยังคงดำเนินต่อไป เช่นเดียวกับการเจรจาความตกลงเขตการค้าเสรีระหว่างสองภูมิภาค แม้ว่าขอบเขตความรับผิดชอบทางภูมิศาสตร์ของสำนักงานคณะผู้แทนฯ จะเล็กลง แต่อำนาจที่เพิ่มขึ้น

ของอียูซึ่งเกิดจากนโยบายร่วมด้านการต่างประเทศและความมั่นคง (Common Foreign and Security Policy) ทำให้มีงานใหม่เกิดขึ้นมากมาย

สำนักงานคณะผู้แทนฯ ที่กรุงเทพฯ จะยังคงพัฒนาต่อไปเพื่อตอบรับกับการเปลี่ยนแปลงทั้งในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และในยุโรป ที่แน่นอนก็คือสำนักงานคณะผู้แทนฯ จะยังคงมีบทบาทสำคัญในการเป็นตัวแทนผลประโยชน์ของอียูในภูมิภาคนี้



ศูนย์ข้อมูลธุรกิจเปิดทำการ ณ สำนักงานคณะผู้แทนฯ ในกรุงเทพฯ ทำหน้าที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับการเข้าสู่ตลาดยุโรป และสร้างความเข้าใจเกี่ยวกับกฎระเบียบต่างๆ ของอียูแก่ผู้ส่งออก สำนักงานให้ความช่วยเหลือด้าน

มนุษยธรรมของ คณะกรรมาธิการยุโรป หรือ ECHO ส่วน ภูมิภาคเป็ดำการที่ กรุงเทพฯ โดยริบ พัดขอบวิกฤตที่เกิดขึ้นใน ภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ตลอดจนแปซิฟิก อียูเปิดตัวโครงการทุน อีราสมุส มนุส เพื่อจัดสรรทุนและ ส่งเสริมความร่วมมือทางการศึกษากับประเทศต่างๆ ทั่วโลก รวมทั้ง ประเทศไทย



**ว.ฟ. 2548**  
นายฟรีดริค ฮัมบวร์กเกอร์ ได้รับการแต่งตั้งเป็นหัวหน้าคณะผู้แทนฯ

**ว.ฟ. 2549**  
อียูระบับความสัมพันธ์ทางการทูตกับประเทศไทยภายหลังการรัฐประหาร



**ว.ฟ. 2550**  
บิลแกเรียแลร์มาเนียเข้าเป็นสมาชิกอียู ทำให้อียูมีสมาชิกรวมทั้งสิ้น 27 ประเทศ

เริ่มการเจรจาความตกลงเขตการค้าเสรีระหว่างอาเซียน-อียู

**ว.ฟ. 2551**  
อียูเริ่มความสัมพันธ์ทางการทูตกับรัฐบาลไทยอีกครั้งหลังจากการเลือกตั้งทั่วไป

คณะกรรมาธิการยุโรป มอบเงินช่วยเหลือเร่งด่วนจำนวน 2 ล้านยูโร ให้แก่ผู้ประสบภัยจาก พายุไซโคลนมาร์กิสใน ประเทศพม่า

**ว.ฟ. 2552**  
นายเดวิด ลิปแมน ได้รับการแต่งตั้งเป็น หัวหน้าคณะผู้แทนฯ



# A Thai view from Europe



On the occasion of the 30<sup>th</sup> anniversary of the establishment of the Delegation of the European Commission to Thailand, HE Mr Pisan Manawapat, Ambassador-Head of Mission of Thailand to the European Communities, gives his views on the development of relations between Thailand and the European Union.

## What does the Thai mission to the EU do?

We strengthen ties between the EU and Thailand, promote cooperation, monitor, and report to Thai stakeholders developments in EU which may affect Thailand as well as protect Thai interests in the EU. In addition, we give advice to entrepreneurs, farmers, exporters and the general public concerning export, investment and business opportunities in the EU.

## What key issues are currently on the table?

Partnership and Cooperation Agreement (PCA) and Free Trade Agreement (FTA). If and when they are concluded, they will provide necessary frameworks and mechanisms through which our relationship will solidly develop. Since the EU is far more advanced in all economic aspects than ASEAN, negotiations should be based on the principle of mutual benefit, taking into consideration readiness of both parties to fulfil the agreements.

## What do people in Europe know about Thailand?

I believe Europeans have good attitude towards Thailand. They appreciate the fact that Thailand has beautiful culture, good food, famous travel destinations and natural hospitality.

## How would you like to see relations develop further?

In the future, I would like more EU policy makers to show more interest and spend more time focusing on Southeast Asia. ASEAN is very rich in natural resources and is dubbed the kitchen of the world. In addition, the region is full of energy resources such as gas, oil, coal and bio-energy. Thailand and ASEAN, who are inspired by the EU's success, could become a major EU partner on key issues such as climate change and the food and energy security.

## What has put the most stress on relations?

Thailand and the EU share similar values. Both believe in and respect for

democracy and human rights. However, we may have different ways of handling issues, for example, the Myanmar issue. Thailand and the EU should intensify their coordination, recognising their respective strength and limitation. By doing so, both parties can eventually achieve their mutual goals.

## How do you see the future?

I foresee a bright and thriving future for Thailand-EU relations both bilaterally and multilaterally. Both share democratic values and their cooperative relations will be intensified under the planned framework of PCA and FTA. My Mission in Brussels and the EC Delegation in Bangkok can help promote better understanding between the citizens of the EU and Thailand. This will help deepen our ties.

Thailand and ASEAN can learn a lot from the EU especially concerning integration, competition law, innovation, etc., while the EU can also learn from Thailand and ASEAN. Our strong point is our strength in diversity, be it in development, religions or cultures.

I would like to see Thai exports to the EU conform to, and surpass, European standards than have the EU ease them. By meeting EU standards, Thai consumers would themselves benefit from higher quality levels. I would also like European consumers and travellers to realise that Thai products are increasingly becoming no less environmentally friendly than those in the EU. These include merchandised items such as textiles (awarded with EU Flower) organic food and services such as eco-tourism.

May the friendship between Thailand and the EU last forever!

Information in Thai language concerning Thailand's business opportunities can be found at [www.thaieurope.net](http://www.thaieurope.net).

Set up by the Thai Mission four years ago, the website has been visited 12 million times to date.

# มุมมองไทย จากยุโรป

เนื่องในโอกาสครบรอบ 30 ปี การก่อตั้งสำนักงานคณะผู้แทน คณะกรรมาธิการยุโรปประจำ ประเทศไทย นายพิศาล มาณวพัฒน์ เอกอัครราชทูต-หัวหน้าคณะผู้แทนไทยประจำประชาคมยุโรป กรุงบรัสเซลส์ ประเทศเบลเยียม ได้ร่วมแสดงความยินดี พร้อมให้สัมภาษณ์มุมมองความสัมพันธ์ไทย และสหภาพยุโรป ดังนี้

## คณะผู้แทนไทยประจำประชาคมยุโรปทำหน้าที่อะไร?

เรามีหน้าที่กระชับความสัมพันธ์กับสหภาพยุโรป ส่งเสริมความร่วมมือในทุกๆ ด้าน เพื่อผลประโยชน์ร่วมกัน ติดตาม กรอง และรายงานความเคลื่อนไหวนโยบายต่างๆ ของสหภาพยุโรปที่จะมีผลกระทบต่อไทย ปกป้องรักษาผลประโยชน์ของไทยในสหภาพยุโรป ทำความเข้าใจและให้คำแนะนำแก่ผู้ประกอบการ เกษตรกร ภาคธุรกิจ และคนไทยทั่วไป เกี่ยวกับโอกาสและช่องทางในการค้าขายส่งออกและลงทุนในยุโรป

## ประเด็นที่กำลังอยู่ในความสนใจระหว่างอียูกับประเทศไทยคืออะไร?

ความตกลงสองฉบับ คือ Partnership and Cooperation Agreement (PCA) และ Free Trade Agreement (FTA) จะเป็นกรอบและกลไกในการกำกับดำเนินความสัมพันธ์อย่างรอบด้าน ทั้งสองฝ่ายต่างมีผลประโยชน์ร่วมกัน แต่โดยที่ฝ่ายอียูมีความก้าวหน้าในด้านต่างๆ เกือบทั้งหมด การเจรจาจึงต้องคำนึงถึงผลประโยชน์ร่วมและความพร้อมของทั้งสองฝ่าย เพื่อให้สามารถทำตามในสิ่งที่ตกลงกันได้

## ชาวยุโรปรู้จักประเทศไทยอย่างไรบ้าง?

ผมเข้าใจว่าชาวยุโรปมีทัศนคติที่ดีต่อประเทศไทย ซึ่งมีภาพลักษณ์ที่ดีในเชิงวัฒนธรรม อาหาร การท่องเที่ยว และความมีน้ำใจไมตรีจิตของคนไทย

## อยากให้ความสัมพันธ์ระหว่างสองฝ่ายพัฒนาไปอย่างไร?

ในอนาคต ผมอยากเห็นผู้กำหนดนโยบายอียูให้ความสนใจและมีเวลาให้ภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้มากยิ่งขึ้น อาเซียนเป็นภูมิภาคที่มีความอุดมสมบูรณ์ในเชิงทรัพยากรธรรมชาติและอาหาร เรียกได้ว่าเป็นครัวของโลก และมีทรัพยากรพลังงาน เช่น ก๊าซ น้ำมัน ถ่านหิน และพลังงานชีวภาพ อุดมสมบูรณ์ หากผู้นำอียูมีเวลา ให้ความสำคัญกับภูมิภาคนี้มากขึ้น ไทยและอาเซียนซึ่งนิยมตัวอย่างความสำเร็จดีๆ ของอียูอยู่แล้ว จะสามารถเป็นหุ้นส่วนสำคัญในการต่อสู้กับปัญหาของโลกอย่าง ภาวะโลกร้อน วิกฤติพลังงานและอาหาร ที่ฝ่ายอียูให้ความสำคัญอย่างยิ่ง ได้มากยิ่งขึ้น

## เรื่องใดที่ก่อให้เกิดความตึงเครียดระหว่างสองฝ่ายมากที่สุด?

ทั้งสองฝ่ายมีค่านิยมสอดคล้องกัน กล่าวคือยึดมั่นในประชาธิปไตยและสิทธิมนุษยชน แต่อาจมีแนวทางแก้ปัญหาที่ต่างกัน เช่น กรณีพม่า เนื่องจากทั้งคู่มีจุดแข็งในศักยภาพต่างกัน จึงควรประสานงานระหว่างกัน เข้าใจข้อจำกัดของกันและกัน จะช่วยให้ทั้งสองฝ่ายบรรลุเป้าหมายร่วมกันได้

## คิดว่าในอนาคตความสัมพันธ์จะเป็นอย่างไร?

ผมเห็นอนาคตที่สดใสในความสัมพันธ์ของทั้งสองฝ่ายทั้งในระดับทวิภาคีและพหุภาคีที่จะเจริญงอกงามขึ้นไปเรื่อยๆ เนื่องจากทั้งคู่ต่างเชื่อมั่นในประชาธิปไตย และความสัมพันธ์มีการวางกรอบและกลไกต่างๆ ใน PCA และ FTA ในอนาคต คณะผู้แทนกรรมาธิการยุโรปประจำประเทศไทยและคณะผู้แทนไทยในอียูควรมีบทบาทสำคัญในการส่งเสริมความรู้ ความเข้าใจระหว่างประชาชนอียูและไทยยิ่งขึ้น ซึ่งจะเป็นรากฐานให้ความสัมพันธ์ใกล้ชิดยิ่งขึ้น

ไทยและอาเซียนสามารถเรียนรู้อีกมากจากอียูโดยเฉพาะการรวมกลุ่ม กฎหมายที่เกี่ยวข้องกับการแข่งขันทางการค้า เทคโนโลยี ฯลฯ และอียูเองก็อาจเรียนรู้จากไทยและอาเซียนได้เช่นกัน โดยเฉพาะความแข็งแกร่งพื้นฐานของความแตกต่างในด้านการพัฒนา ศาสตร์วัฒนธรรม ฯลฯ

ผมอยากเห็นธุรกิจอุตสาหกรรมไทยสามารถปฏิบัติตามมาตรฐานของอียูหรือเกินกว่านั้นมากกว่าที่จะคาดหวังให้อียูลดหย่อนมาตรฐาน เพราะผู้บริโภคชาวไทยเองก็จะได้ประโยชน์จากมาตรฐานที่สูงขึ้นด้วย ผมอยากเห็นชาวยุโรปรู้จักสินค้าและบริการไทยว่าได้มาตรฐานและรักษาคุณค่าสิ่งแวดล้อมไม่แพ้อียู ทั้งสินค้าที่ผลิตในไทย เช่น สิ่งทอ (ซึ่งได้รับสัญลักษณ์ EU Flower) เกษตรอินทรีย์ และการให้บริการ เช่น การท่องเที่ยวเชิงนิเวศในไทย

ขอให้มิตรภาพไทย-อียูยั่งยืนถาวร

คณะผู้แทนไทยประจำประชาคมยุโรป  
ติดตามนโยบายอียู พร้อมชี้โอกาสการค้า  
การลงทุนให้แก่ธุรกิจไทยที่เว็บไซต์  
[www.thaieurope.net](http://www.thaieurope.net)  
ซึ่งเปิดมาแล้ว 4 ปี มีคนเข้าไปชมแล้วกว่า  
12 ล้านครั้ง



The Delegation's Jean-Francois Cautain (left) presents the trophy to the winning team from Mahidol University.

### 5th EU-Thailand intervarsity debate championship 2009

The Delegation in collaboration with Thammasat University organised the 5<sup>th</sup> EU - Thailand National Intersvarsity Debate Championship 18-21 April.

### การแข่งขันโต้วาทีระดับประเทศ อียู-ไทย ครั้งที่ 5 ประจำปี 2550

สำนักงานคณะผู้แทนฯ ร่วมกับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์จัดการการแข่งขันโต้วาทีระดับประเทศ อียู-ไทย ครั้งที่ 5 ระหว่างวันที่ 18-21 เมษายนที่ผ่านมา



(from left) Patrick Deboyser, European Commission's regional representative on health and food safety; Wichar Thitiprasert, Director of Office of Agricultural Regulation, Department of Agriculture; Pisan Pongsapitch, Senior experts in agricultural commodity and food standards, Office of Commodity and System Standards, ACFS and Francesca Arena, European Commission's DG SANCO

### Rules on pesticide residues harmonised

The European Commission's Directorate-General for Health and Consumer Protection organised a training workshop on "EU legislation on Pesticides Residues in Fruit and Vegetables" in Bangkok 23-25 March.

### สัมมนาเปรียบเทียบสารตกค้างจากยาปราบศัตรูพืช

หน่วยงานของคณะกรรมการการยุโรปด้านสุขภาพและการคุ้มครองผู้บริโภคได้จัดสัมมนาเชิงปฏิบัติการในหัวข้อ "กฎระเบียบของสหภาพยุโรปในเรื่องสารตกค้างจากยาปราบศัตรูพืชบนผักและผลไม้" ที่กรุงเทพฯ ระหว่างวันที่ 23-25 มีนาคม



Claes Andersson, Policy Officer in competitiveness of construction sector, Directorate General for Enterprise and Industry, explains Eurocodes.

### Common standards for construction

A seminar entitled "Doing Business with the EU; Towards the Eurocodes Era; Background and applications" was held 28-29 April to explain the European standards called "Eurocodes" for the design of buildings and other civil engineering works as well as certain construction products to be implemented by the EU from 2010.

### สัมมนามาตรฐานอุตสาหกรรมก่อสร้าง

งานสัมมนา "Doing Business with the EU - Towards the Eurocodes Era: Backgrounds and Its Applications" ได้จัดขึ้นเมื่อวันที่ 28 เมษายนที่ผ่านมา เพื่อเสริมสร้างความเข้าใจเกี่ยวกับการปฏิบัติตามมาตรฐาน "ยูโรโคด" ในการออกแบบอาคาร สิ่งก่อสร้าง และวัสดุก่อสร้าง ซึ่งจะมีผลบังคับใช้ในทุกประเทศสมาชิกตั้งแต่ปี 2553 เป็นต้นไป



Madalina Caprusu of the European Commission's DG Environment speaks about the reviews of RoHS Directive.

### ThaiRoHS 2009

The EU directive on restrictions of the use of hazardous substances in electrical and electronic equipment or RoHS was discussed at a seminar entitled "ThaiRoHS 2009" in Bangkok on 4 February.

### งาน ThaiRoHS 2009

ศูนย์ข้อมูลธุรกิจร่วมจัดอภิปรายเกี่ยวกับระเบียบของอียูว่าด้วยการกำจัดการใช้สารที่เป็นอันตรายบางประเภทในผลิตภัณฑ์ไฟฟ้าและอิเล็กทรอนิกส์หรือ RoHS ภายในงาน "ThaiRoHS 2009" ที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 4 กุมภาพันธ์ที่ผ่านมา



(from left) Dr Andras Balogh, Ambassador of Hungary; Kanthong Unakul, Deputy Director-General, Department of Protocol; Dr Bhichit Rattakul, Executive Director of Asian Disaster Preparedness Centre; Ambassador Lipman; Dr Khunying Kalaya Sophonpanich, Minister of Science and Technology; Mr Ivan Hotek, Ambassador of Czech and EU Presidency; Dr Hanns Heinrich Schumacher, Ambassador of Germany; Mr Radu Gabriel Mateosal, Ambassador of Romania; Mr Kamen Velichkov, Ambassdor of Bulgaria; and Mr Antonio Faria E Maya, Ambassador of Portugal.

### Europe Day 2009

HE Mr David Lipman, Ambassador-Head of the Delegation, hosted a cocktail reception to mark Europe Day (9 May) and the 30th anniversary of EU-Thailand relations at the Mandarin Oriental Hotel on 14 May.

### วันยุโรปประจำปี 2550

เอกอัครราชทูต เดวิด ลิปแมน หัวหน้าคณะผู้แทนฯ เป็นเจ้าภาพจัดงานเลี้ยงรับรองเพื่อเฉลิมฉลองวันยุโรป (9 พฤษภาคม) และวาระครบรอบความสัมพันธ์ 30 ปี สหภาพยุโรป-ประเทศไทย ณ โรงแรมแมนดาริน โอเรียนเต็ล เมื่อวันที่ 14 พฤษภาคม





## Commissioner Ferrero-Waldner visits Thailand

Benita Ferrero-Waldner, EU Commissioner for External Relations Neighbourhood Policy, made her first visit to Thailand 23-25 May. During the trip she met Prime Minister Abhisit Vejjajiva to discuss issues including EU-Thailand economic and political relations as well as Burma/Myanmar.

### กรรมาธิการเฟอร์โร-วาลด์เนอร์เยือนไทย

นางเบนิตา เฟอร์โร-วาลด์เนอร์ กรรมาธิการยุโรปด้านการต่างประเทศเดินทางเยือนประเทศไทยเป็นครั้งแรกระหว่างวันที่ 23-25 พฤษภาคมที่ผ่านมา โดยได้เข้าพบ ฯพณฯ นายกรัฐมนตรีอภิสิทธิ์ เวชชาชีวะ เพื่อหารือเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างสหภาพยุโรปกับประเทศไทยด้านเศรษฐกิจและการเมือง รวมถึงประเด็นประเทศพม่า



Ambassador David Lipman is presented with a souvenir from Prof Dr Ackaratorn Chularat, President of the Supreme Administrative Court. Among the speakers are (back row, from left) Prof Jean-Marie Crouzatier, public law professor of the University of Toulouse 1, France and Prof Phillippe Raimbault, public law professor of the University of Limoges, France.

### Administrative justice seminar

The Delegation together with the Office of the Administrative Court organised a symposium entitled "The Rule of Law and Democracy: Sharing Experiences of Thailand and the European Union" on 9 March. A distinguished line up of European and Thai legal experts provided valuable insight into how the rule of law has developed in Europe and Thailand as well as current trends and best practices.

### สัมมนากฎหมายปกครอง

สำนักงานคณะผู้แทนฯ ร่วมกับสำนักงานศาลปกครอง จัดการประชุมทางวิชาการในหัวข้อ "หลักนิติรัฐกับระบอบประชาธิปไตย: ประสบการณ์ของไทยและสหภาพยุโรป" ในวันที่ 9 มีนาคมที่ผ่านมา วิทยากรผู้ทรงคุณวุฒิชาวไทยและยุโรปต่างร่วมกันอภิปรายเกี่ยวกับการพัฒนาการของกฎหมายยุโรปและไทย ตลอดจนสถานการณ์ปัจจุบันและแนวทางการปฏิบัติที่ดีที่สุด



### Delegation receives education merit award

The Delegation's Samuel Cantell (left) received the "Sema-Koonoprakan" award 2009 from Education Minister Jurin Laksanavithit on 10 April for the Delegation's continued support of education in Thailand. The award recognised the Delegation's long standing cooperation with the Ministry, the Erasmus Mundus scholarship programme and the setting up of the Centre for European Studies in Chulalongkorn University.

### สำนักงานคณะผู้แทนฯ รับรางวัลเสมาคุณูปการ

ฯพณฯ จูรินทร์ ลักษณะนิติษฎ์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ มอบรางวัลเสมาคุณูปการประจำปี 2552 แก่สำนักงานคณะผู้แทนฯ โดยนายซามูเอล แคนเทล (ซ้าย) เป็นผู้เข้ารับรางวัลเมื่อวันที่ 10 เมษายน ในฐานะองค์กรที่ทำคุณประโยชน์ให้แก่กระทรวงศึกษาธิการอย่างต่อเนื่อง อาทิความร่วมมืออันยาวนานระหว่างสำนักงานคณะผู้แทนฯและกระทรวงฯ โครงการทุนอีราสมุส มุนดูล และการทำงานตั้งศูนย์ยุโรปศึกษาที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



Apichatpong Weerasethakul talks about his film.

### Human rights films screened

Human rights took center stage on 4 May at the Foreign Correspondents' Club of Thailand with the screening of "Stories on Human Rights" hosted by the Delegation. Funded by the EU the film has been screened worldwide to commemorate the 60<sup>th</sup> anniversary of the Universal Declaration of Human Rights. One of the stories was "Mobile Men" directed by well-known Thai filmmaker Apichatpong Weerasethakul who attended the event.

### งานแสดงภาพยนตร์สิทธิมนุษยชน

สำนักงานคณะผู้แทนฯ จัดฉายชุดหนังสั้นเกี่ยวกับสิทธิมนุษยชนเรื่อง "Stories on Human Rights" เมื่อวันที่ 4 พฤษภาคม ที่สมาคมผู้สื่อข่าวต่างประเทศแห่งประเทศไทย โดยฉายได้ให้ทุนสนับสนุนการจัดทำภาพยนตร์ดังกล่าวและจัดฉายไปทั่วโลกเพื่อฉลองวาระครบรอบ 60 ปีปฏิญญาสากลว่าด้วยสิทธิมนุษยชนเมื่อปีที่ผ่านมา โดยมีคุณอภิชาติพงศ์ วีระเศรษฐกุล ผู้กำกับเรื่อง Mobile Man หนึ่งในหนังสั้นในโครงการร่วมงานด้วย

# Looking back and moving forward: the European Commission providing humanitarian aid in Southeast Asia

By Stacey Winston, Regional Information Officer for East Southeast Asia and Pacific



Little Lar Oon, 10 and her friends laughing together

At first glance, children laughing and happily playing football in the north of Thailand, along the Myanmar/Burma border seem as any other school children, but these children are some of the 140,000 refugees living along the Thai-Burma border. For nearly twenty five years, thousands have fled from fighting in Burma/ Myanmar crossing the border into Thailand. The refugees are not allowed to leave the camps in order to support themselves, and are dependent upon external support for survival.

Children living in the camps are especially vulnerable. One such child is Lar Oon, age 10, who attends school, plays football, and help with daily chores in her small thatched roof home - this is a

typical routine in the refugee camps. Children under the age of 15 living in the camp make up approximately 1 out of 5 of the total population. But children such as Lar Oon, who are born and raised in the camp, know no life outside the camps. The children have no opportunity to study past secondary school or further education.

Since 1994, the European Commission Humanitarian Aid department (ECHO) has had a presence in Southeast Asia and in April, 1997 a regional support office in Bangkok to respond to crises in East and Southeast Asia and Pacific. This includes humanitarian aid operations funded by the European Commission in Burma/Myanmar, Thailand, Indonesia, East Timor, Lao PDR, the Philippines, the Pacific and Vietnam. The regional office continues its disaster preparedness measures in Cambodia and also monitoring the humanitarian situation in the Democratic People's Republic of Korea. ECHO funding for East and Southeast Asia and the Pacific from 1994 to 2009 totals €621 million.

More specifically since 1995, the European Commission Humanitarian Aid department (ECHO) has been providing support to Burmese refugees in Thailand through the provision of food assistance, health care, clean water and proper sanitation systems. Total humanitarian aid funding amounts to more than €79 million. In addition, the European Commission through its development funding for Aid for Uprooted People (AUP) has provided €59 million since 1995. European Commission funding currently totals more than €123 million to support the 'real needs' of refugees, through partnership with international and local organisations and UN partners.

Food assistance is the biggest component followed by basic health care services and education for AUP funded projects. ECHO provides funding for seven key food items in the food basket for the refugees: rice, fortified flour (blended food), fish paste, iodized salt, mung beans, cooking oil and dry chillies. ECHO also funds the provision of cooking fuel for the refugees and supplementary food for young children and pregnant/lactating women.

At present basic curative services provided reach over 100,000 refugees. Preventive health activities, such as immunisation, mother and child care programmes and psychosocial support are also offered, as well as training for health workers.

Water needs are covered through improving, operating and maintaining water collection and distribution systems. Sanitation activities and solid waste disposal, coupled with hygiene education are helping to prevent epidemics.

The European Commission, humanitarian agencies and the Royal Thai government are striving to identify together more sustainable solutions that will improve the prospects for refugees in Thailand, so children like Lar Oon and her friends will have more opportunities for education, employment and a hopeful future.

For more information on the European Commission's humanitarian aid work, please visit <http://ec.europa.eu/echo/>



Photo: Stacey Winston

Ma Tin fills her cup with stored drinking water

# เหลียวหลังแลหน้า: ความช่วยเหลือด้าน มนุษยธรรมของคณะ กรรมาธิการยุโรปใน เอเชียตะวันออกเฉียงใต้

โดย สตาซี วินสตัน เจ้าหน้าที่ฝ่ายข่าวสารประจำ  
ภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และแปซิฟิก

เมื่อมองเพียงผิวเผิน เด็กๆ ที่เล่นฟุตบอลกันอย่างสนุกสนานบนบริเวณแนวชายแดนไทยพม่าก็เหมือนกับเด็กอื่นทั่วไป แต่แท้จริงแล้วเด็กเหล่านี้คือหนึ่งกลุ่มในพลีภัยจำนวนมากกว่า 140,000 คนที่อาศัยอยู่ตามแนวชายแดนไทยพม่าเกือบ 25 ปีที่ผ่านมา ชาวพม่าจำนวนมากได้หลบหนีสงครามเข้าสู่ประเทศไทย พลีภัยเหล่านี้ไม่ได้รับอนุญาตให้ออกจากค่ายพักเพื่อหาเลี้ยงชีพ พวกเขาจึงต้องพึ่งการช่วยเหลือจากภายนอกเพื่อความอยู่รอด

กลุ่มที่น่าเป็นห่วงได้แก่เด็กที่อาศัยอยู่ในค่ายลาร์อูนเป็นหญิงเด็กวัย 10 ขวบ ที่มีกิจวัตรประจำวันคือไปโรงเรียน เล่นฟุตบอล และช่วยงานเล็กๆ น้อยๆ ในบ้านหลังคาใบจากของเธอ ค่ายพลีภัยนี้มีเด็กอายุต่ำกว่า 15 ปีอาศัยอยู่ถึงเกือบ 1 ใน 5 ของจำนวนพลีภัยทั้งหมด ลาร์อูนคือหนึ่งในเด็กที่เกิดและเติบโตภายในค่าย เธอไม่เคยรู้จักชีวิตภายนอกค่ายแห่งนี้ เด็กเหล่านี้ไม่มีโอกาสได้เรียนหนังสือสูงกว่าระดับมัธยมศึกษา

ตั้งแต่ปีพ.ศ. 2537 หน่วยงานช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมของคณะกรรมาธิการยุโรป หรือ European Commission Humanitarian Aid department (ECHO) เข้ามามีบทบาทในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ในเดือนเมษายนปี 2540 สำนักงานประจำภูมิภาคในกรุงเทพฯ ได้เปิดทำการ โดยรับผิดชอบวิกฤติที่เกิดขึ้นในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และภาคพื้นแปซิฟิก ซึ่งได้แก่การให้ความช่วยเหลือด้านมนุษยธรรมที่สนับสนุนโดยคณะกรรมาธิการ

ยุโรปในประเทศพม่า ไทย อินโดนีเซีย ติมอร์ตะวันออก ลาว ฟิลิปปินส์ เวียดนาม และแปซิฟิก นอกจากนี้ยังดำเนินมาตรการเตรียมพร้อมเพื่อรับมือกับภัยธรรมชาติในกัมพูชา และการเฝ้าระวังสถานการณ์ด้านมนุษยธรรมในเกาหลีเหนือตั้งแต่ปี 2537 ถึง 2552 ECHO ได้ให้เงินช่วยเหลือแก่ภูมิภาคนี้รวมทั้งสิ้น 621 ล้านยูโร

ตั้งแต่ปี 2538 เป็นต้นมา ECHO ได้ให้ความช่วยเหลือทางด้านอาหาร สุขภาพ น้ำสะอาด และระบบสุขภาพแก่พลีภัยชาวพม่าในไทย คิดเป็นเงินกว่า 79 ล้านยูโร นอกจากนี้ตั้งแต่ปี 2538 คณะกรรมาธิการยุโรปยังได้ให้เงินเพื่อการพัฒนา กว่า 59 ล้านยูโรแก่โครงการช่วยเหลือผู้ย้าย



Photo: Stacey Winston

Distribution in action

ถิ่นฐาน หรือ Aid for Uprooted People (AUP) เงินช่วยเหลือจากคณะกรรมาธิการยุโรปแก่พลีภัยชาวพม่าเพื่อสนองความต้องการพื้นฐานคิดรวมทั้งสิ้นกว่า 123 ล้านยูโร โดยเงินดังกล่าวมอบผ่านองค์กรระหว่างประเทศ องค์กรภายในประเทศ และสหประชาชาติ

ความช่วยเหลือทางด้านอาหารเป็นส่วนที่สำคัญที่สุดของโครงการภายใต้ AUP รองลงมาคือ

สุขภาพและการศึกษา โดย ECHO ได้มอบเงินสำหรับตะกร้าอาหารซึ่งมีอาหารสำคัญ 7 ประเภทให้แก่พลีภัย ได้แก่ ข้าว อาหารเสริม ปลาบดเกลือไอโอดีน ถั่วเขียว น้ำมันประกอบอาหาร และพริกแห้ง ECHO ยังได้ให้เงินช่วยเหลือเพื่อจัดหาเชื้อเพลิงประกอบอาหารให้แก่พลีภัยและอาหารเสริมให้แก่เด็กเล็ก หญิงตั้งครรภ์ และหญิงให้นมบุตร

ในปัจจุบันหน่วยอนามัยพื้นฐานสามารถเข้าถึงพลีภัยกว่า 100,000 คน โดยให้บริการด้านสุขภาพต่างๆ เช่น การเสริมสร้างภูมิคุ้มกันโรค โครงการแม่และเด็ก และให้คำปรึกษาทางจิตวิทยา ตลอดจนโครงการฝึกทักษะเจ้าหน้าที่อนามัยเองด้วย

นอกจากนี้ยังมีการพัฒนาจัดการและดูแลรักษาระบบการจ่ายและเก็บกักน้ำเพื่อให้พลีภัยมีน้ำสะอาดดื่มใช้ ส่วนกิจกรรมสุขอนามัย การกำจัดของเสีย และการให้ความรู้เรื่องการรักษาความสะอาดก็สามารถช่วยป้องกันการแพร่ระบาดของโรคต่างๆ ได้

คณะกรรมาธิการยุโรปและหน่วยงานด้านมนุษยธรรมของรัฐบาลไทยพยายามที่จะร่วมกันหาทางแก้ไขปัญหาพลีภัยที่มีประสิทธิภาพเพื่อช่วยเหลือพลีภัย เด็กๆ อย่างลาร์อูนและเพื่อนๆ ของเธอจะได้มีโอกาสได้รับการศึกษา การจ้างงาน และมีอนาคตที่สดใส

ดูข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับ ECHO ได้ที่ <http://ec.europa.eu/echo/>



© European Parliament - Audiovisual Unit

## Europe goes to the polls

From 4-7 June millions of people across all 27 European Union countries exercised their right to vote in the European Parliament elections - the biggest trans-national elections in history. The people they elected will serve until 2014 and play a major role in Europe's political future.

Here we take a look at the parliament, the elections and what was at stake.

### How often are the elections held?

The European Parliament elections are held every five years, this being the sixth set of elections since the first vote in 1979.

### How many MEPs are there?

Voters in all 27 EU countries elected 736 Members of European Parliament (MEPs). The number of MEPs for each country varies according to the country's population. For example, Germany, the most populous member state, has 99, while Malta, the least populous, only has five.

### Why are they important?

The European Parliament is the only directly-elected body of the European Union. Whether it is the state of Europe's environment or the extent to which the EU's borders should be open to immigration, the European Parliament plays an important role in determining the rules and laws governing the lives of close to 500 million Europeans.

### How does the European Parliament affect EU citizens?

As the EU has evolved so to have the powers of the European Parliament. The parliament makes decisions that influence every area of the day-to-day life of the European public: the environment, consumer protection and transport, as well as education, culture, health etc. Today the parliament is firmly established as a co-legislator, has budgetary powers and exercises democratic controls over all the European institutions.

### Who were the winners and losers?

In general centre-right parties did well in the elections at the expense of the left with the centre-right European People's Party (EPP) set to continue to hold power in the parliament. The Greens also made gains. Fringe groups appear to have

benefited, with far-right and anti-immigrant parties picking up seats as did Sweden's Pirate Party, which wants to legalise internet file sharing.

### Do MEPs represent their national party or a European party?

The Members of the European Parliament are grouped by political affinity and not by nationality. MEPs often represent both a national party (such as the German Christian Democratic Union or the French Socialist Party, say) and a European party (such as the European People's Party or the Party of European Socialists). When they can, groups will usually vote as a united bloc.

### Why a European Parliament when there are already national parliaments?

The difference is that the European Parliament operates at the European level; that is where the EU member countries have decided to pool their sovereignty and work together. It does not replicate the work of the national parliaments.

### What difference will the election make to the rest of the world?

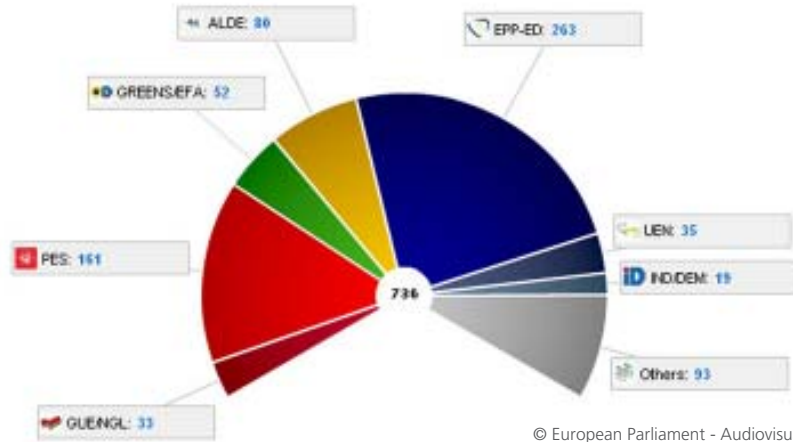
Other EU institutions such as the European Commission and the Council of Ministers are more directly involved in international affairs than the parliament. However, the parliament does take a stand on issues which affect the EU's relations with foreign countries. It has a say over the use of the EU foreign aid budget, which is the largest in the world. The parliament also has a number of committees that oversee relations with different regions of the world.

### Where is the parliament?

The European Parliament holds regular plenary sessions in Strasbourg, but members of the parliament do most of their work in Brussels. This is where they examine draft legislation in committees.

For more information on the European Parliament and detailed results of the election see [www.europarl.europa.eu](http://www.europarl.europa.eu)

# ยุโรปไปเลือกตั้ง



ประชากรหลายล้านคนใน 27 ประเทศสมาชิกสหภาพยุโรป (อียู) ได้ออกมาใช้สิทธิเลือกผู้ดำรงตำแหน่งในรัฐสภายุโรปในระหว่างวันที่ 4-7 มิถุนายนที่ผ่านมา การเลือกตั้งครั้งนี้นับเป็นการเลือกตั้งข้ามชาติครั้งที่ยิ่งใหญ่ที่สุดในประวัติศาสตร์ โดยผู้ที่ได้รับเลือกตั้งดำรงตำแหน่งไปจนถึงปีพ.ศ. 2557 และจะมีบทบาทสำคัญต่ออนาคตการเมืองของยุโรป

เรามาดูกันถึงรัฐสภายุโรป การเลือกตั้งที่มีขึ้น และประเด็นสำคัญต่างๆ

## การเลือกตั้งจัดขึ้นทุกกี่ปี?

การเลือกตั้งรัฐสภายุโรปมีขึ้นทุก 5 ปี และครั้งนี้ นับเป็นครั้งที่ 6 นับจากการเลือกตั้งครั้งแรกในปีพ.ศ. 2522

## สมาชิกรัฐสภายุโรปมีจำนวนเท่าใด?

ผู้มีสิทธิออกเสียงเลือกตั้งใน 27 ประเทศสมาชิกได้ลงคะแนนเสียงเลือกสมาชิกรัฐสภาจำนวน 736 ที่นั่ง โดยจำนวนสมาชิกที่มาจากแต่ละประเทศจะแตกต่างกันไปขึ้นอยู่กับจำนวนประชากรของประเทศนั้นๆ ตัวอย่างเช่น ประเทศเยอรมนีเป็นประเทศที่มีประชากรมากที่สุดจึงได้รับจัดสรรให้มีจำนวนสมาชิกรัฐสภาได้ 99 ที่นั่ง ในขณะที่มอลตาเป็นรัฐที่มีประชากรน้อยที่สุด จึงมีตำแหน่งในรัฐสภาเพียง 5 ที่นั่ง

## เหตุใดรัฐสภายุโรปจึงมีความสำคัญ?

รัฐสภายุโรปเป็นหน่วยงานเดียวในอียูที่จัดการเลือกโดยตรงและมีบทบาทอย่างมากต่อการออกกฎหมายหรือกฎระเบียบเพื่อปกครองดูแลประชากรเกือบ 500 ล้านคนในยุโรป งานของรัฐสภายุโรปครอบคลุมประเด็นต่างๆ ตั้งแต่เรื่องสิ่งแวดล้อมไปจนถึงเรื่องการเปิดรับผู้อพยพตามแนวชายแดน

## รัฐสภายุโรปมีผลกระทบต่อชีวิตประชาชนในอียูอย่างไร?

อียูให้อำนาจแก่รัฐสภายุโรปในการตัดสินใจในเรื่องที่มีความสำคัญต่อการดำเนินชีวิตประจำวันของประชาชนในทุกๆ ด้าน ตั้งแต่ด้านสิ่งแวดล้อม การคุ้มครองผู้บริโภคและการคมนาคม รวมไปถึงด้านการศึกษา วัฒนธรรม สุขภาพและอื่นๆ ปัจจุบันรัฐสภายุโรปมีบทบาทสำคัญในฐานะผู้มีอำนาจร่วมในการบัญญัติกฎหมาย มีอำนาจอนุมัติงบประมาณ และมีหน้าที่ควบคุมดูแลสถาบันต่างๆ ของยุโรปผ่านกระบวนการประชาธิปไตย

## ใครคือผู้ที่ได้รับประโยชน์และใครเป็นผู้เสียประโยชน์?

โดยทั่วไป พรรคที่เป็นกลางค่อนข้างไปทางอนุรักษนิยมมักจะได้รับชัยชนะมากกว่าพรรคฝ่ายซ้าย โดยพรรคกลาง-ขวา European People's Party ยังคงมีบทบาทและอำนาจในรัฐสภา พรรค Green ได้รับเลือกตั้งมากขึ้น ส่วนกลุ่มอิสระต่างๆ ก็ได้รับประโยชน์โดยพรรคขวาจัดและพรรคที่ต่อต้านกลุ่มผู้อพยพได้รับเลือกตั้งเข้ามาในสภาเช่นเดียวกับพรรค Pirate Party ของสวีเดน ที่มีที่นั่งในสภาและต้องการผลักดันกฎหมายการ

แบ่งปันไฟล์บนอินเทอร์เน็ต

## สมาชิกรัฐสภายุโรปเป็นตัวแทนของพรรคแห่งชาติตนเองหรือพรรคแห่งยุโรป?

สมาชิกรัฐสภายุโรปมาจากการรวมกลุ่มของผู้มีความคิดทางการเมืองเหมือนกันไม่ได้แบ่งตามสัญชาติ บ่อยครั้งที่สมาชิกรัฐสภายุโรปเป็นทั้งตัวแทนพรรคแห่งชาติ (อย่างเช่นพรรค Christian Democratic Union ของเยอรมนีและพรรค Socialist Party ของฝรั่งเศส) และพรรคแห่งยุโรป (เช่น พรรค Euro-pean People's Party หรือพรรค Party of European Socialists) และกลุ่มต่างๆ ก็สามารถออกเสียงที่สะท้อนความเป็นเอกภาพของกลุ่มได้

## ทำไมจึงต้องมีรัฐสภายุโรปอีกในเมื่อมีรัฐสภาของแต่ละประเทศอยู่แล้ว?

ทั้งสององค์กรมีความแตกต่างกัน รัฐสภายุโรปทำงานในระดับยุโรป ที่ซึ่งประเทศสมาชิกอียูได้ตัดสินใจที่จะรวมอำนาจอธิปไตยและทำงานร่วมกัน ซึ่งไม่ซ้ำซ้อนกับงานของรัฐสภาของแต่ละประเทศ

## การเลือกตั้งรัฐสภายุโรปครั้งนี้จะสร้างความแตกต่างให้แก่ประเทศอื่นๆ ในโลกได้อย่างไร?

หน่วยงานอื่นของอียู เช่น คณะกรรมาธิการยุโรปและคณะมนตรีแห่งสหภาพยุโรปทำงานเกี่ยวข้องโดยตรงด้านการต่างประเทศมากกว่ารัฐสภา แต่รัฐสภาจะแสดงท่าทีต่อกรณี ที่มีผลกระทบต่อความสัมพันธ์ของอียูกับประเทศต่างๆ เช่น เรื่องการใช้จ่ายงบประมาณของอียูเพื่อช่วยเหลือต่างประเทศ ซึ่งถือว่ามีมูลค่าสูงที่สุดในโลก นอกจากนั้นรัฐสภายังจัดตั้งคณะกรรมการต่างๆ ขึ้นมาดูแลความสัมพันธ์กับภูมิภาคอื่นในโลก

## รัฐสภายุโรปตั้งอยู่ที่ใด?

รัฐสภายุโรปจัดประชุมเป็นประจำที่เมืองสตราสบูร์ก แต่สมาชิกรัฐสภาจะทำงานอยู่ที่กรุงบรัสเซลส์เป็นส่วนใหญ่ รวมถึงการพิจารณาร่างกฎหมายต่างๆ ในรูปแบบของคณะกรรมการ

สำหรับข้อมูลเพิ่มเติมเกี่ยวกับรัฐสภายุโรปและผลการเลือกตั้ง ดูได้ที่

[www.europarl.europa.eu](http://www.europarl.europa.eu)

A major part of the EU's foreign policy is security and defence which complement the other available tools (economic, commercial, humanitarian and development aid). The development of the Union's civilian and military capacities for crisis management and conflict prevention is framed by the European Security and Defence Policy (ESDP).

Since its formal establishment in 1999 the ESDP has become one of the most dynamic EU policies. Progress since then has been extremely rapid, from developing the concepts and setting up the politico-military structures within European institutions, to deploying the first operations in the field. Contrary to popular belief, the ESDP does not involve the creation of a European army; rather it promotes collaboration in civil and military areas between the various Member States.

To date, the EU has launched 23 ESDP operations. Soldiers, police officers and civilian specialists from EU Member States contribute to the creation of a safe environment and to the restoration of stability in parts of the world affected by war or conflict. There have been four military operations with one in the Former Yugoslav Republic of Macedonia (FYROM), two in the Democratic Republic of Congo (DRC) and one in Bosnia-Herzegovina. Meanwhile 19 civilian operations have taken place in Bosnia-Herzegovina, FYROM, Aceh/Indonesia, DRC, Iraq, the border between Moldavia and Ukraine, the Western Balkans, Sudan/Dafur, the Palestinian Territories, the Egyptian border, Kosovo, Georgia, Afghanistan and Somalia.

With these missions the EU is spreading its founding values, peace and prosperity, beyond its own borders.

Developing an ESDP is an ongoing project. It can lead to a common defence if the Council of Europe so decides and if the Member States accept the decision in accordance with their constitutional requirements.

# European Security and Defence Policy

## นโยบายความมั่นคงและการป้องกันของยุโรป

ความมั่นคงและการป้องกันเป็นส่วนสำคัญของนโยบายต่างประเทศของสหภาพยุโรป (อียู) นอกเหนือไปจากงานด้านอื่นๆ อย่างเช่น เศรษฐกิจการค้า สิทธิมนุษยชน หรือการช่วยเหลือเพื่อการพัฒนา การพัฒนาศักยภาพทางพลเรือน และทางทหารของอียูเพื่อจัดการกับวิกฤตการณ์และป้องกันความขัดแย้ง จัดอยู่ภายใต้กรอบนโยบายความมั่นคงและการป้องกันของสหภาพยุโรป หรือ European Security and Defence Policy (ESDP)

นับตั้งแต่จัดตั้งขึ้นอย่างเป็นทางการในปี พ.ศ. 2542 นโยบายความมั่นคงและการป้องกันของยุโรปจัดว่าเป็นนโยบายที่มีพลวัตที่สุดในอียู และมีพัฒนาการอย่างรวดเร็ว จากการพัฒนาแนวคิดและจัดทำโครงสร้างทางการเมืองและการทหารภายในสถาบันของอียู จนกระทั่งมาถึงการปฏิบัติการครั้งแรก ทั้งนี้นโยบายความมั่นคงและการป้องกันของยุโรปไม่มีการสร้างกองกำลังทหารยุโรป หากแต่เป็นไปในรูปของการส่งเสริมความร่วมมือในภาคส่วนของทหารและพลเรือนระหว่างประเทศสมาชิกมากกว่า

ในปัจจุบัน อียูได้ปฏิบัติการตามนโยบายความมั่นคงและการป้องกันของยุโรปไปแล้ว 23 ครั้ง ทหาร ตำรวจ และพลเรือนจากประเทศสมาชิกอียูได้ช่วยกันสร้างสภาพแวดล้อมที่ปลอดภัย และเสริมสร้างเสถียรภาพในหลายๆ พื้นที่ทั่วโลก ที่มีสงครามและความขัดแย้ง โดยมีการปฏิบัติการทางทหาร 4 ครั้ง ได้แก่ในอดีต สาธารณรัฐยูโกสลาฟแห่งมาซิโดเนีย 1 ครั้ง สาธารณรัฐประชาธิปไตยคองโก 2 ครั้ง และบอสเนีย เฮอร์เซโกวีนาอีก 1 ครั้ง และมีปฏิบัติ



การระดับพลเรือนอีก 19 ครั้ง ได้แก่ในบอสเนีย เฮอร์เซโกวีนา อดีตสาธารณรัฐยูโกสลาฟแห่งมาซิโดเนีย อาเจห์ในอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยคองโก อิรัก แถบชายแดนระหว่างมอลโดเวียและยูเครน คาบสมุทรบอลข่านฝั่งตะวันตก ดาฟุรีในซูดาน ดินแดนปาเลสไตน์ ชายแดนอียิปต์ โคโซโว จอร์เจีย อัฟกานิสถาน และโซมาเลีย

การปฏิบัติการดังกล่าวทำให้อียูได้ส่งเสริมค่านิยมพื้นฐาน สันติภาพ และความมั่นคงไปสู่นอกพื้นที่อียู

การพัฒนากรอบนโยบายความมั่นคงและการป้องกันของยุโรปเป็นโครงการที่ต้องทำต่อไปอย่างต่อเนื่อง และสามารถนำไปสู่กรอบนโยบายป้องกันร่วมในยุโรปได้ โดยการตัดสินใจจะขึ้นอยู่กับคณะมนตรียุโรปและการยอมรับของประเทศสมาชิกตามข้อกำหนดในรัฐธรรมนูญของแต่ละประเทศ

For more information, see:  
[www.consilium.europa.eu/esdp](http://www.consilium.europa.eu/esdp)

ดูข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่

[www.consilium.europa.eu/esdp](http://www.consilium.europa.eu/esdp)



### Celebrating 30 years of Thailand-European Union partnership (in Thai)

10 x 12.5 cm

This leaflet gives information about the 30<sup>th</sup> anniversary of Thailand-EU relations and highlights some of the activities organised during the course of 2009 to mark the anniversary.

แผ่นพับเกี่ยวกับวาระครบรอบสามสิบปีของความสัมพันธ์ไทย-สหภาพยุโรป ตลอดจนถึงกิจกรรมที่จัดขึ้นในปี 2552 เพื่อเฉลิมฉลองวาระสำคัญดังกล่าว



### Welcome to the European Parliament

16.5 x 26.5 cm

Catalogue number: QA-78-07-347-EN-J

<http://bookshop.europa.eu/eubookshop/>

[bookmarks.action?target=EUB:NOTICE:QA7807051:EN:HTML](http://bookmarks.action?target=EUB:NOTICE:QA7807051:EN:HTML)

This is a presentation of the European Parliament - What it has achieved, how it works, etc. The complete package consists of a folder, two brochures and a DVD.

ชุดเอกสารนี้ให้ข้อมูลเกี่ยวกับรัฐสภายุโรป ไม่ว่าจะเป็นวิธีการทำงาน ความสำเร็จต่างๆ ฯลฯ ประกอบด้วยแฟ้มเอกสาร โบรชัวร์สองเล่ม และดีวีดีหนึ่งแผ่น



### Travelling in Europe 2009

22.5 x 10.5 cm

Catalogue number: NA-81-08-443-EN-C

[http://ec.europa.eu/publications/booklets/eu\\_glance/78/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/publications/booklets/eu_glance/78/index_en.htm)

This leaflet gives practical information about travelling in the EU with ease. See also the related website which contains additional information and links and can be found at [http://europa.eu/abc/travel/index\\_en.htm](http://europa.eu/abc/travel/index_en.htm)

แผ่นพับนี้ให้ข้อมูลที่เป็นประโยชน์สำหรับการเดินทางในอียู สำหรับข้อมูลเพิ่มเติมและลิงก์ต่างๆ สามารถดูได้ที่เว็บไซต์ [http://europa.eu/abc/travel/index\\_en.htm](http://europa.eu/abc/travel/index_en.htm)



### Languages take you further

11 x 19 cm

Catalogue number: NA-81-08-387-EN-C

[http://ec.europa.eu/publications/booklets/others/77/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/publications/booklets/others/77/index_en.htm)

This brochure for young people gives an interesting insight into the 23 official EU languages, challenging readers to get their tongues around lots of new expressions.

หนังสือสำหรับเยาวชนเล่มนี้บอกเล่าเรื่องราวที่น่าสนใจเกี่ยวกับภาษาราชการทั้ง 23 ภาษาของอียู ผู้อ่านจะได้ลองฝึกพูดประโยคต่างๆ ในภาษาเหล่านี้



# Photography contest for university students

ร่วมประกวดถ่ายภาพระดับมหาวิทยาลัย  
Climate change -  
REALITY, THREAT AND HOPE

The Delegation of the European Commission to Thailand is organising a Photography Contest for university students in Thailand.

The contest encourages students to visualise the reality and threats posed by climate change as well as to show instances of hope and change. The contest also offers the opportunity for participants to exhibit their work to the wider public.

The contest will be launched on May 1<sup>st</sup> with a deadline for entries of July 31<sup>st</sup>. Winners will receive prizes worth 50,000 baht, 30,000 baht and 15,000 baht as well as visibility in publications.

For more information, see [www.deltha.ec.europa.eu](http://www.deltha.ec.europa.eu)

สำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรป  
ที่กรุงเทพฯ จัดการประกวดถ่ายภาพสำหรับ  
นิสิตนักศึกษามหาวิทยาลัยในประเทศไทยในหัวข้อ  
ที่เกี่ยวกับภาวะโลกร้อน

โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อสื่อให้เห็นถึงความจริงเกี่ยวกับภาวะโลกร้อน  
สะท้อนถึงแง่มุมต่างๆ ของปัญหานี้และผลเสียต่อมนุษยชาติ ตลอดจน  
สิ่งที่เราสามารถทำได้เพื่อจัดการกับปัญหานี้ การประกวดครั้งนี้จะใช้  
ภาพถ่ายเป็นสื่อกลางเพื่อบอกเล่าเรื่องราวข้อเท็จจริงและผลร้ายที่เกิด  
จากภาวะโลกร้อน ขณะเดียวกันก็แสดงให้เห็นถึงความหวังและการ  
เปลี่ยนแปลง การจัดงานครั้งนี้เป็นการส่งเสริมให้นิสิตนักศึกษาระดับ  
มหาวิทยาลัยได้ฝึกทักษะทางศิลปะด้วยการสื่อให้เห็นภาพของภาวะ  
โลกร้อนและเปิดโอกาสให้นิสิตนักศึกษาได้นำเสนอผลงานสู่สาธารณะ

การประกวดภาพถ่ายครั้งนี้จะเริ่มขึ้นในวันที่ 1 พฤษภาคมและ  
สิ้นสุดลงในวันที่ 31 กรกฎาคม 2552 ผู้ชนะจะได้รับรางวัลมูลค่า  
50,000 บาท 30,000 บาท และ 15,000 บาท และได้แสดงผลงาน  
ในสื่อสิ่งพิมพ์ต่างๆ

สำหรับข้อมูลเพิ่มเติม ดูได้ที่เว็บไซต์ [www.deltha.ec.europa.eu](http://www.deltha.ec.europa.eu)



## The Delegation of the European Commission

The European Commission's Delegations are diplomatic missions and represent European interests in many areas. They do not duplicate the activities of the embassies of the European Union Member States; instead they take the lead in areas that are dealt with at the European, rather than the national level.

Should you require more information please see:

## สำนักงานคณะผู้แทน คณะกรรมาธิการยุโรป

คณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรปเป็นคณะผู้แทน  
ทางการทูตและเป็นตัวแทนดูแลผลประโยชน์ต่างๆ  
ของสหภาพยุโรป โดยมีได้ทำงานซ้ำซ้อนกับสถานทูต  
ของประเทศสมาชิก หากแต่มีบทบาทนำในกิจการที่มี  
การจัดการร่วมกันในระดับยุโรป แทนการแยกกันทำ  
โดยแต่ละประเทศ

สำหรับข้อมูลเพิ่มเติมโปรดดูที่:

## The Delegation of the European Commission to Thailand

19<sup>th</sup> Floor, Kian Gwan House 2  
140/1 Wireless Road, Bangkok 10330

## สำนักงานคณะผู้แทนคณะกรรมาธิการยุโรป ประจำประเทศไทย

ชั้น 19 อาคารเคียนทวน 2  
140/1 ถนนวิทยุ กรุงเทพฯ 10330

Tel: 0 2305 2600/2700 Fax: 0 2255 9113  
E-mail: [delegation-thailand@ec.europa.eu](mailto:delegation-thailand@ec.europa.eu)



EUROPEAN COMMISSION  
External Relations

[www.deltha.ec.europa.eu](http://www.deltha.ec.europa.eu)